

BRESIL

RIO 74

mus. de L-1568 74

Luiza Helena B. de La Roque
Av. n.s. Copacabana 680/502

Copacabana — ZC-07

Rio de Janeiro - Juanabara - 20000

BRASIL

8 Septembre 1975

Monsieur le Professeur Seminerio
Fundação Getúlio Vargas
Caixa postal 21120 - ZC.05
RIO DE JANEIRO GUABANARA

(Brésil)

Cher ami,

J'ai reçu le volume en double exemplaire qui correspond au Premier Séminaire Brésilien d'Ergonomie. Il s'agit d'un document important qui comptera dans l'histoire des conditions de travail de votre pays, et je suis très fier d'y figurer.

J'espère que vos projets se développent comme vous le souhaitez et suis toujours à votre disposition pour participer à vos travaux dont j'admire la qualité et je connais l'utilité. Vous savez quel souvenir merveilleux je garde du Brésil.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS
INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DA CANDELARIA, 6 - 2.º, 3.º E 4.º ANDARES
RIO DE JANEIRO - GUANABARA - BRASIL

Rio de Janeiro le 14 octobre 1974

Cher ami,

Votre lettre m'a causé un immense plaisir, j'y retrouve toute votre gentillesse, qui nous a tous captivés à l' ISOP.

J'espère que votre amitié et votre collaboration nous permettront de pouvoir continuer ces échanges, qui nous sont indispensables pour mener à bien la tâche que nous nous proposons.

Quant au souvenir que vous avez reçu à votre départ, je vous dois des explications. Le porteur s'est trompé et vous a fait remettre trois volumes identiques. Cette triplication lamentable aura peut être l' avantage de vous permettre de faire un cadeau à un ami qui s'intéresse au Brésil!

J'espère que ces images prolongeront un peu votre séjour, en pensée du moins.

En vous remerciant pour tout ce que vous avez fait pour nous, et en particulier, pour les contacts que vous nous avez ménagés à Genève, je vous envoie mes meilleurs souvenirs, ma femme se joint à moi pour cela,


Franco Lo Presti Seminério

P.S. J'aimerais avoir le travail de Bisseret sur l'Aviateur, avec une référence précise de l'ouvrage où il a été publié. Merci encore.

Docteur Alain Wisner
22, Rue Emile Dubois
75014 - Paris

/tos

24.7.74

tel chez JULLIARD ²²⁹ qu 551.01.24

par SEMINERIO

- Eliane LEVI-AMADO VALENSI
les rapports - Inter-subjectifs ??

- MAULOR PROBASOUC

Empathie et Commande d'autrui

- JLL, ARANGUREN

Ethica de la Alteridad
ed CALÉMANTO 1959

~~facteur~~
pro forma
UNESCO
~~XXXXXXXXXX~~

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS
INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DE CANDELÁRIA, 6 - 2º, 3º E 4º ANDARES
RIO DE JANEIRO - GUANABARA - BRASIL

Rio de Janeiro, 29 août 1975

Cher Ami,

Il y a beaucoup de temps que je voulais vous écrire pour vous renseigner au sujet de nos activités en Ergonomie.

Nous sommes en train de vaincre les difficultés naturelles du commencement et surtout nous espérons pouvoir exécuter deux projets l'un dans l'agriculture et l'autre dans la sidérurgie à partir des mois prochains.

Dr. Campos, qui vous porte cette lettre, a été chargé de faire une étude pour l'organisation matérielle du laboratoire que nous avons envie de créer ici. Pour avoir des financements il faut avant tout avoir les renseignements que Dr. Campos cherchera d'obtenir et je vous prie de l'aider dans ses recherches et d'orienter, grace à votre expérience, les alternatives que vous jugez les plus intéressantes pour le développement de nos programmes.

J'espère avoir jusqu' à la fin de cet année des financements qui nous permettront aussi de prévoir votre venue au Brésil au mois de juin peut-être, ou en août 1976 (avant ou après le Congrès, de New York).

Malheureusement ça n'a pas été possible en 1975 mais il y en a beaucoup de probabilités pour 1976.

J'espère aussi envoyer à Paris encore cet année José Augusto et je remercierai les informations nécessaires sur les programmes et les possibilités à partir du mois d'octobre.

Peut-être pourrait-il retourner au Brésil avec vous.

Je vous prie encore de transmettre à Dr. Campos des informations détaillées sur le programme du Bureau International du Travail que vous avez mentionné dans votre lettre du 24 février.

Je vous remercie pour tout et je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments.


Franco Lo Presti Seminério

Prof. Alain Wisner

P.S. Je m'excuse, car Monique n'est pas ici, au jour d'hui, pour mon français.

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DA CANDELARIA, 6 - 2.º, 3.º E 4.º ANDARES
RIO DE JANEIRO — GUANABARA - BRASIL

Rio de Janeiro, 18 septembre 1975

Cher Ami,

Je viens de recevoir votre lettre du 8 qui a dû croiser la mienne que le Prof. Francisco Campos vous remettra incessamment. Je suis très touché par la cordialité de vos paroles et l'intérêt que vous portez à nos efforts.

Si vous le désirez, nous pouvons vous faire parvenir d'autres exemplaires du Numéro Spécial de notre revue A.B.P.A..

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.



Franco Lo Presti Seminério

gfc

Professeur
A. Wisner

24 Février 1975

Monsieur le Professeur Lo Presti Seminério
FUNDACAO GETULIO VARGAS
Rua da Candelaria 6
RIO DE JANEIRO GUANABARA
(Brésil)

Cher ami,

J'ai reçu avec plaisir votre lettre du 31 Janvier, et suis heureux de voir que l'ergonomie se développe au Brésil sous votre direction.

Comme vous le savez, je suis tout à fait disposé à apporter de nouveau ma collaboration aux travaux brésiliens, dans la mesure où vous le souhaitez et, en particulier, dans le but de réaliser une recherche prototype permettant de former quelques jeunes chercheurs.

Cette recherche pourrait se développer aussi bien dans l'industrie que dans l'agriculture, mais il faudrait évidemment trouver des personnes qui prennent un engagement ferme dans la direction de l'ergonomie.

Je suis également toujours disposé à accueillir ici ces jeunes chercheurs, de façon à ce qu'ils acquièrent la formation nécessaire.

Je participe, au Bureau International du Travail, à la préparation d'un programme international de recherche pour l'amélioration des conditions de travail, et j'espère que l'un des pays qui pourraient participer à cette recherche collective sera le Brésil.

Je vous prie d'agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

Rio de Janeiro, 31/1/1975

Cher Professeur Wisner

Avant de partir en vacances, je viens vous communiquer que nous sommes toujours intéressés par la recherche en Ergonomie.

Dans ce sens, nous sommes en train d'organiser un projet d'application à l'agriculture (étude de la citriculture, où nous avons déjà réalisé diverses observations). Nous allons aussi en réaliser un autre, appliqué à la Sidérurgie (COSIGUA).

de Nous espérons pouvoir ensuite étendre nos études à la culture du cacao et ~~de~~ la canne à sucre. Évidemment, il ne s'agit encore que de pré-test. Nous cherchons pour l'instant un modèle qui puisse s'appliquer à notre réalité.

Nous vous écrirons bientôt, car nous avons le plus grand besoin d'informations au sujet des applications de l'ergonomie en agriculture, dans divers pays.

Nous gardons le meilleur souvenir de votre visite, et votre collaboration nous est précieuse.

En Mars, en revenant de vacances, nous allons étudier la possibilité d'assurer nos échanges, par la concession d'une bourse, et, éventuellement de votre retour au Brésil.

Soyez assuré, cher Professeur de notre meilleur souvenir.


Franco Lo Presti Seminério

7 Novembre 1983

Monsieur le Professeur Ued Maluf
Fundação Getulio Vargas
Caixa postal 9.052-ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

Malgré la longue période écoulée depuis nos derniers entretiens, j'y pense encore et vous fais parvenir ce long article du Monde sur R. Thom. Peut-être vous intéressera-t-il ?

Nous avons toujours beaucoup de Brésiliens au laboratoire, dont certains sont près de la soutenance de leur thèse.

Comment va Hermano maintenant ? A-t-il repris ses activités auprès de vous ?

Bien amicalement,

A. Wisner

23 Novembre 1982

Monsieur le Professeur Ued Maluf
Fundação Getulio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

J'ai été très heureux de trouver, au retour d'un grand voyage en Asie, ta lettre si riche d'idées et de nouveautés. Je n'y réponds qu'avec retard car la rentrée universitaire, qui se fait chez nous en automne, est chaque année plus difficile.

A ce propos, j'ai été un peu déçu de ne pas avoir de nouvelles d'Hermano que nous avions inscrit parmi les candidats au DEA d'Ergonomie. J'espère qu'il ne lui est rien arrivé de fâcheux. Qu'il sache, en tout cas, que nous serons toujours heureux de l'accueillir.

J'ai été très heureux de voir le développement que prennent plusieurs des projets que j'ai vu naître. Naturellement, ce qui me touche le plus, c'est ce que tu dis sur l'escalade de l'artificiel. C'est précisément là-dessus que porte mon document sur l'anthropotechnologie, qui est maintenant disponible en anglais (tu le recevras sous un autre pli).

J'essaie justement de montrer que les dimensions sociologiques et économiques ne sont pas suffisantes pour décrire ce phénomène, mais qu'il faut tenir compte des dimensions anthropologiques, c'est-à-dire d'un ensemble de différences liées à la géographie, à l'histoire, qui rendent les peuples différents les uns des autres, et parfois les régions quand il s'agit d'un pays immense comme le Brésil.

J'ai, au début, appelé ce champ sociotechnique, et maintenant, je crois que le mot qui convient est anthropotechnique.

Si ce thème me passionne actuellement, tous les autres m'intéressent. Je suis également très critique vis-à-vis de la notion simple de système homme-machine, et cela d'autant plus qu'une grande partie de notre laboratoire est engagée dans la conception des logiciels d'ordinateurs (computer's soft).

.../...

L'essentiel de ta lettre est évidemment le succès extraordinaire de ta logique irrationnelle; ce succès ne m'étonne pas. Tu as été assez gentil pour te souvenir du fait que je l'avais prédit.

J'avais envisagé, depuis 1980, de revenir au Brésil en Juillet ou Août prochain, mais je n'ai pas l'impression que le pays soit dans une situation politique, sociale et universitaire telle que les rencontres universitaires soient très faciles. Je demeure toutefois disponible au cas où un tel voyage deviendrait souhaitable.

Nous continuons à avoir beaucoup de stagiaires brésiliens au laboratoire :

- Jessy Pretto de Valois est sur le point de terminer sa thèse sur la psychologie cognitive de l'interface homme-ordinateur,
- Cesar Mario Vidal, enseignant à l'Université de Paraíba, est fort avancé dans sa thèse sur la problématique de sécurité dans les chantiers du bâtiment,
- Neri dos Santos, enseignant à l'Université de Santa Catarina, commence seulement à s'engager dans le DEA après des études générales d'ergonomie, assez difficiles pour un ingénieur,
- Leila Gontijo, enseignant de design à l'Université de Minas Geraes, paraît également s'orienter vers son sujet de thèse de façon satisfaisante,
- Argemiro Garcia est maintenant étudiant de DEA et il a déjà commencé à travailler son sujet de thèse en étant employé, l'été dernier, dans une entreprise française qui vend des moteurs en Angola, pour participer à la formation de techniciens angolais et faire l'inventaire de leurs difficultés,
- Laerte Zsnelwar, médecin lié au DIESAT (organisme de recherche des conditions de travail pour les syndicats brésiliens) vient d'arriver pour faire sa formation en ergonomie.

Je ne parle pas d'un ou deux autres étudiants qui ont du mal soit à résoudre les problèmes qu'ils avaient apportés du Brésil, soit à s'adapter à la vie parisienne, soit à tolérer l'austérité de la méthode scientifique.

J'espère que toutes ces personnes contribueront à un bon travail au Brésil.

.../...

Il n'est pas impossible que le colloque des ergonomistes des pays en développement industriel - organisé par le Bureau International du Travail en collaboration avec l'Association Internationale d'Ergonomie et l'Organisation Mondiale de Santé - ait lieu au Brésil, car le Mexique y a renoncé à la suite de ses difficultés financières.

Le choix du Mexique avait été retenu du fait que l'Association Mexicaine d'ergonomie est la seule qui existe dans les pays en développement industriel.

Je ne sais pas s'il y aura bientôt une Société d'Ergonomie Brésilienne, cela serait souhaitable. Sans cela, le risque est très grand, si ce colloque a lieu au Brésil, qu'il soit organisé à la Fundacentro à Sao Paulo, ce qui donnerait à l'ergonomie brésilienne une orientation qui n'est pas la nôtre.

Il y a longtemps que je n'ai pas de nouvelles du Professeur Seminério. J'espère qu'il va bien. Je te prie, en tout cas, de lui transmettre mes amitiés et de lui faire part des informations contenues dans cette lettre qui pourraient l'intéresser.

Reçois toi-même toutes mes amitiés et mes félicitations.

A. Wisner

Rio de Janeiro, le 10 septembre, 1982

Monsieur Le Professeur
Alain Wisner
Conservatoire National des Arts et Métiers
Département des Sciences de l'Homme au
Physiologie Du Travail - Ergonomie Travail

Cher ami:

Ci-jointe la resumé de ce que j'ai accompli concernant ma recherche sur l'irrationnel de laquelle tu connais le debut, dès ton dernier séjour à notre Institut.

D'une façon toute particulière j'aimerais te mettre au courant de ce que j'ai accompli, dans mon entreprise de proposer un "calcul irrationnel". Je crois que j'y ai finalement réussi. À vrai dire, ce ne constitue pas un calcul, mais une "épistémologie irrationnelle" pour les études des comportements. Mais il me semble (et à tous à qui j'ai eu l'occasion d'en présenter une idée - toi inclus!) qu'il s'agit d'une épistémologie, d'abord, foncièrement paradoxale qui quand même semble réussir. Je t'en donne l'épreuve dans les paragraphes ci-dessous.

Je viens de présenter mes derniers résultats devant un chercheur, l'auteur lui d'une théorie physique sur le magnétisme métallique, et professeur de philosophie de la science, au Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas (Conselho Nacional de Desenvolvimento Técnico e Científico). Cela m'a pris environs 8 heures de discussion! Ce fut un succès. Ma "logique irrationnelle" lui a paru simplement étonnante. Il y a des très graves problèmes épistémologiques en microphysique théorique (le principe d'incertitude de Heisenberg, p.ex.), en demandant de nouvelles solutions logiques, et selon son avis mon épistémologie irrationnelle y peut constituer un pas initial. Cela m'a vivement ému, parce que je n'attendais pas un tel résultat! Comme tu le sais bien, ce qui m'a inspiré dans mon propos originel fut l'esprit entièrement physicaliste et reductiviste des épistémologies psychologiques et sociales ... cela non obstant je vois tout à coup que je tiens à la main un instrument qui me permet de discuter l'irrationnel d'une façon tout à fait nouvelle et compréhensible. Comme je t'avouais là-dessus, je n'attendais pas un tel élargissement de mon idée originelle.

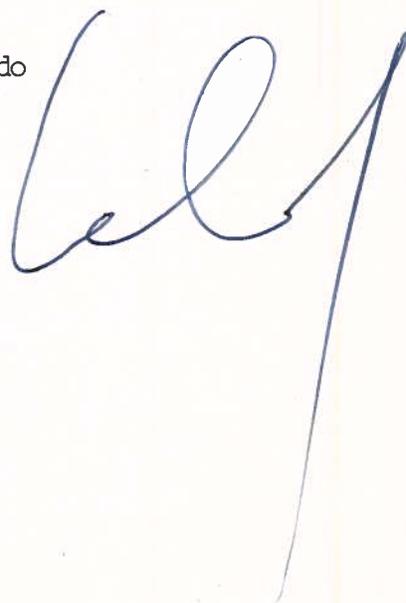
Je me souviens bien qu'en lisant le titre de mon premier exposé "Irrational metrics: a framework for spéculation" tu me l'avais corrigé "... for action". À ce moment là selon ton avis je devais même le faire connaître au public. Aujourd'hui il me semble que d'une certaine façon ti en avais pressenti une étendue à laquelle je ne croyais pas! C'est pour cette raison, cher ami, que je considère que tu aimeras te mettre au courant de la répercussion initiale de cette idée d'une épistémologie tout à fait hétéronome dont l'étendue tu avais le premier pressenti en 1980!

Je te ferai parvenir mois prochain les "Elementos de uma Epistemologia Irracional para o estudo dos comportamentos", mon Report Technique Final à l'institution du gouvernement qui a prêté son appui à mes recherches. Et ci-joint, le programme d'un cycle de conférences sur l'épistémologie irrationnelle, au cours de maîtrise de l'Instituto de Psicologia da Universidade Federal do Rio de Janeiro que je présenterai dans la période août-novembre, 1982.

Merci pour l'interview de Prigogine que tu m'as envoyé.

J'ai lu ton Anthropotechnologie dont les idées me semblent particulièrement importantes pour promouvoir une conception réalitique de l'Ergonomie aux pays en développement.

Um abraço do



a) Projet de la Cane-au-sucre

Nous sommes en train de renseigner des informations concernant les sources potentielles, de risque à la santé des coupeurs de la cane-au-sucre, liées celles-ci à la configuration systémique même du procès de la coupe et de l'embarquement. On a identifié le wagon de transport de ce produit - à cause de sa structure mécanique et fonctionnelle inadéquate - comme la source la plus importante pour l'objectif souligné là-dessus. La lame-à-couper apparaît comme la seconde source en importance. On a obtenu une liste de ces sources potentielles de risque et nous sommes en train d'en analyser les conséquences sur une réconfiguration du procès de la coupe.

- b) On a proposé une nouvelle interprétation du monde industriel, technologique, en utilisant le concept de "Escalada Artificial" (la montée de la synthèse artificielle dans la vie et dans le contexte de travail, au présent siècle). Cela nous a amené à concevoir l'ergonomie comme orientée vers la promotion de la compatibilité de ce contexte-ci vis-à-vis de l'homme, dont la méthode serait l'Analyse Sociotéchnologique (Mara te le fera parvenir, le mois prochain).
- c) En envisageant une critique à la conception d'une organisation rationaliste (tayloriste) chez les entreprises modernes, on a rédigé un livre (miméographié), lequel je te ferai parvenir: "Entropia e Burocracia na Empresa Moderna: Implicações para a Ergonomia", 149 pp.
- d) On a critiqué l'influence "mécaniciste" provenant de l'ingénierie des systèmes et des communications (Shannon) sur les idées fondamentales de l'Ergonomie des Systèmes (Montmollin et Faverge, p.ex.). Ainsi nous avons proposé des concepts alternatifs, savoir, une conception "algébrique" des systèmes pour y souligner l'importance critique de l'interativité non-linéaire; la notion de "limites da capacidade", au lieu de "capacité de channel", dans le traitement de l'information (qui peut parvenir à être définie comme non-binaire). Deux monographies ont été publiées sur le sujet:

"Introdução à Ergonomia dos Sistemas " et "Aspectos Informativos do Comportamento".

e) Sur l'irrationnel on crois y avoir réussi; en effect:

On a proposé deux modes de génération de la connaissance scientifique qui s'opposent: l'une appellé "Experiência Intuitiva", l'autre, "Experiência Enigmática". Celle-lá (rationnelle) est associée à les épistémologies en vigueur dans les sciences physiques et non-physiques. A Celle-ci (irrationnelle) appartient la possibilité d'une construction tout à fait arbitraire et abstraite (ça veut dire: pure) de la réalité sans de correspondance immédiate avec les faits et formalisable (il y a des événements en physique quantique qui peuvent être conçus selon ce mode de connaissance). Celà nous permet de créer une arithmétique que nous avons définie comme irrationnelle, puis qu'elle fournit un élément qui est et qui n'est point, \hat{a} , (appellé "réfléchissant"), par l'application d'une operation, appellée "Reflexibilité Spéculaire". C'est une construction tout à fait arbitraire, pure et formelle (dans un sens préliminaire). Celà nous a permis de définir un concept "Temps Atemporal" qui devient un élément générateur pour cette arithmétique irrationnelle. Nous avons conçu et prouvé trois "théorèmes" irrationnels, en seul utilisant la notion du "réfléchissant", \hat{a} . Nous espérons que cette formulation initialle se constitue la base de ce que nous appellons "une épistémologie irrationnelle pour les sciences des comportements..."

INSTITUTO DE PSICOLOGIA - UFRJ

MESTRADO EM PSICOLOGIA

Ciclo de Seminários Semanais - Prof. U. M. M. Maluf

- TEMA : Fundamentos para uma Epistemologia Irracional em Psicologia.
- RELEVÂNCIA O ciclo pretende abranger os principais resultados, obtidos pelo autor, em suas investigações referentes à possibilidade de se introduzir em psicologia referenciais teóricos que se afastem do padrão científico, estritamente racional e predominantemente fisicalista clássico, vigente na epistemologia psicológica moderna. O estado atual das investigações supramencionadas permite se discutam, em termos formais e epistêmicos, alternativas para esse quadro. Por esse motivo julgou-se relevante oferecer aos mestrandos em psicologia, oportunidade para tomar contato com esse tipo de pesquisa e discutí-la com o autor.
- E
- OBJETIVOS:
- LOCAL: Instituto de Psicologia
- HORÁRIO: 17:00-19:00 ou 12:00-14:00
- DIA: 2as. ou 3as.
- DURAÇÃO: 14 semanas
- INÍCIO: agosto - 1982

PROGRAMA:SEMANADESCRIÇÃO DO ASSUNTO

- 1 Antecedentes da Epistemologia Irracional: I
O Autômato Celular como interpretação do espaço pessoal; a quebra com a linearidade dos modelos.
- 2 Antecedentes da Epistemologia Irracional: II
Os modelos lineares oriundos da física clássica e seu uso em psicologia; o mecanicismo dos modelos cibernéticos e o critério da relação "causa-efeito" da filosofia experimental newtoniana imanente na epistemologia científica contemporânea.
- 3 Antecedentes da Epistemologia Irracional: III
A epistemologia subjacente às teorias quânticas e relativística e seu olvido pela psicologia; as implicações epistêmicas contidas nas geometrias não-euclidianas e nas matemáticas caóticas.
- 4 Antecedentes da Epistemologia Irracional: IV
A ordem através da desordem (estruturas dissipativas) de Prigogine e sua relevância para os estudos humanos; a "metamorfose da ciência".
- 5 Antecedentes da Epistemologia Irracional: V
A árvore lógica; sistemas thueienos e semithueienos e geração das gramáticas; a descoberta da redundância estrutural.
- 6 Cálculo da redundância estrutural:
Suas primeiras aplicações em psicologia e a questão da incomensurabilidade dos comportamentos; necessidade de uma nova epistemologia, fundada numa "lógica/aritmética irracional".

SEMANADESCRIÇÃO DO ASSUNTO

- 7 Postulação de um novo modo epistêmico:
A Experiência Enigmática - início da epistemologia irracional.
- 8 Experiência Enigmática e Experiência Intuitiva (epistemologia científica vigente): VIII
Pontos de divergência; a lógica da identidade e a lógica atemporal.
9. A operação da Reflexibilidade Especular:
Seu significado epistêmico.
- 10 A aritmética irracional:
Sua gênese formal; definição do refletente como elemento idêntico e não-idêntico a si próprio, paradoxal.
- 11 O cálculo da Reflexibilidade Especular:
A lógica irracional (não proposicional e não-predicativa) e a "lógica das indicações" de Spencer-Brown.
- 12 Aplicação da aritmética irracional sobre uma lógica da identidade (a álgebra de Boole)
- 13 Tempo atemporal:
Conceito fundamental da aritmética irracional; sua gênese formal.
- 14 Implicações da aritmética irracional para uma epistemologia irracional em psicologia: o conceito de expansibilidade (em vez de continuidade); conjuntos irracionais; o conceito de teoria genética; suas propriedades do "fechamento em aberto"; o evolvente e o co-evolvente; dimensionalidade do espaço; Novas fronteiras teóricas para a psicologia.

ISOP/GAB/26/83

Rio, Le 25 mai 1983

Monsieur le Professeur,

C'est avec une perplexité mêlée de tristesse que j'ai pris connaissance de la lettre ci-jointe. Elle ne me semble guère refléter le climat de collaboration, et même d'amitié, que je croyais avoir réellement existé. Dès 1972, quand je suis entré en contact avec vous, ensuite, lors des travaux qui nous ont permis de réaliser le 1^{er} Séminaire Brésilien d'Ergonomie, et plus tard, tout au long de nos efforts pour mener à bien nos premiers projets ainsi que la création de notre Centre, vous m'êtes apparu comme le collaborateur idéal. C'est pourquoi, malgré les extraordinaires difficultés économiques que traverse le Brésil actuellement, nous étions en train de préparer votre retour ici en 1984, dans le cadre des commémorations de première décade d'implantation officielle de l'ergonomie dans notre pays. Nous pensions bien pouvoir installer le 2^e Séminaire Brésilien d'Ergonomie sous votre présidence, et, dans le même temps fonder finalement l'Association Brésilienne d'Ergonomie, ce que nous désirons depuis longtemps, comme vous le savez.

Pour toutes ces raisons, il m'est difficile de comprendre la position que vous semblez assumer dans votre lettre. À moins que je n'aie rien compris, auquel cas, j'aimerais infiniment recevoir quelques éclaircissements de votre part.

Veillez agréer, Monsieur le Professeur, mes salutations distinguées.



FRANCO LO PRESTI SEMINÁRIO
Directeur

A. WISNER
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005
PARIS - FRANCE

MINISTÈRE DES UNIVERSITÉS
E.N.N. CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE

Copies : Mr Spyropoulos

Paris, le 25 Mars 1983

- Mr Davis

- Mr Kuorinka

- Mr Dos Santos

- Mr Vidal - *Haris Cesar*
(COPPE)

Monsieur Itiro Iida

SON 312, Bloco B, Ap. 610
ASA NORTE, BRASILIA DF

70765 BRESIL

Mon Cher Collègue,

Je voudrais d'abord que vous excusiez le fait que j'écris cette lettre en français mais je ne pourrais vous écrire rapidement en une autre langue.

Vous avez peut-être appris qu'un colloque sur l'Ergonomie dans les pays en développement industriel, devait être organisé à la fin de 1984 par le Bureau International du Travail (I.L.O.), l'Organisation Mondiale de la Santé (W.H.O.) et l'Association Internationale d'Ergonomie (I.E.A.). Il est hautement vraisemblable que le Bureau International du Travail sera invité par le Gouvernement Brésilien à organiser ce colloque à la Funda Centro à Sao Paulo. En effet, le B.I.T. doit contribuer à un important développement de la Funda Centro et vient de déplacer son Centre régional pour l'Amérique Latine à Sao Paulo.

Dans l'association qu'ont constituée les trois Organismes Internationaux il a été prévu de confier à l'Association Internationale d'Ergonomie une contribution particulière dans le domaine des orientations scientifiques, de la définition des programmes et du choix des orateurs et des participants du colloque.

Toutefois, l'Association Internationale d'Ergonomie a pour règle d'apporter son soutien à des réunions organisées par une ou plusieurs sociétés locales (nationales ou régionales). Il serait donc particulièrement souhaitable que soit constituée, d'ici quelques mois, une société brésilienne d'ergonomie qui pourrait être rapidement reconnue par l'Association Internationale et qui pourrait, sur le plan brésilien, jouer un rôle important à côté de la Funda Centro, dans la préparation du colloque. J'ai reçu mandat de l'Association Internationale d'Ergonomie pour prendre contact avec une personnalité Brésilienne compétente, et lui apporter toute l'aide possible.

.../...

Je pense que vous êtes cette personnalité, du fait de l'ancienneté de la valeur de vos travaux ainsi que de votre position actuelle à la Direction de la Recherche Brésilienne.

Par ailleurs, je pense que le nombre et la qualité des chercheurs et praticiens Brésiliens justifient pleinement la constitution d'une Société Nationale.

Je vous prie d'agréer, Mon Cher Collègue, l'expression de mes sentiments amicaux et dévoués.

A. WISNER
Professeur de Physiologie du Travail
et d'Ergonomie au C.N.A.M.
Membre de Conseil de l'Association
Internationale d'Ergonomie



**PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL
ERGONOMIE**

Paris, le 28 Avril 1982

Copie : Prof. Séminério

Madame le Professeur Lévy-Leboyer
Directeur de l'Institut de Psychologie
28 Rue Serpente
75006 PARIS

Chère Amie,

Madame Vasconcellos Moyses m'est recommandée par notre collègue et ami, le professeur Séminério, directeur de l'Institut de Recherche de Psychologie Sociale "ISOP" à Rio de Janeiro. Comme vous le savez, le professeur Séminério fait partie du Conseil de l'AIPA.

Madame Vasconcellos Moyses a une maîtrise de psychologie, obtenue dans l'une des universités de Rio et complétée par des enseignements supérieurs de psychologie sociale.

Réfugiée à Paris avec son mari Argentin, Madame Vasconcellos Moyses souhaite utiliser cette situation pour parfaire ses études de psychologie, probablement dans le domaine du travail. Aussi, ai-je pensé au DESS de psychologie industrielle ou au DESS de psychologie ergonomique, mais je ne suis pas sûr que sa formation convienne pour une candidature. Je serais heureux que vous la conseillez.

Je vous prie d'agréer, Chère Amie, l'expression de mes sentiments amicaux et dévoués.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/148/80

Rio, le 29 décembre 1980

Ami le 27 Avril 1982

Cher Ami,

Je vous présente notre élève du cours de Maîtrise **WALESKA VASCONCELLOS MOYSÉS** qui doit passer un ou deux ans à Paris.

Comme elle a toujours montré une profonde motivation pour ses études et une féconde capacité intellectuelle, et comme en outre elle n'a, pour ce voyage, aucune direction établie (c'est son mari qui la ramène, en effet) je vous la recommande. J'espère que vous pourrez lui donner une orientation et peut-être un appui pour effectuer des études et des contacts valables. Même si elle n'a pas encore de programme, elle pourra cependant profiter de cette capitale de culture qui est toujours Paris.

Je veux aussi, à cette occasion, vous envoyer mes vœux de bonne année avec mes salutations les meilleures.


Franco Lo Presti Seminério

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET METIERS
DEPARTEMENT DES SCIENCES DELL'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC - 75005
PARIS - FRANÇA

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/12/82

Rio, le 29 janvier 1982

Cher Ami,

Je reçois maintenant - je suis en train d'aller en vacances -
votre lettre du 18 janvier 1982 et en même temps un pli avec votre merveilleux
Travail sur l'Anthropotechnologie. Je l'ai déjà lu dans une lecture dyna-
mique mais je vais le lire en détail pour vous en donner une appretia-
tion à mon retour.

Je vous remercie pour les informations des possibilités de
Hermano à qui j'ai déjà fourni une copie de votre lettre.

J'espère bien, après mes vacances pouvoir organiser un
programme pour votre venue en 1983.

Agreez cher ami l'expression de mes sentiments les meilleurs.



FRANCO LO PRESTI SEMINERIO

A. WISNER
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005
PARIS - FRANCE

18 Janvier 1982

Monsieur le Professeur F. Lo P. Seminério
Fundação Getúlio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

J'ai été très heureux de recevoir de vos nouvelles et j'ai noté avec plaisir le changement de dénomination de votre Institut qui me paraît mieux correspondre à la nouvelle impulsion que vous lui avez donnée.

Je serai naturellement très heureux de revenir travailler au Brésil et, en particulier, dans votre Institut, mais je ne crois pas que cela soit possible en 1982, compte tenu du Congrès International de Tokyo qui me conduit à organiser un voyage en Asie de l'Est en Août et Septembre prochains.

Pour 1983, cela me paraît possible mais je ne sais pas encore dans quelle période de l'été, car la réunion des ergonomistes des pays en développement industriel, organisée par l'AIE, le BIT, et l'OMS, qui doit avoir lieu à Mexico, n'a pas encore une date précise. Or je dois m'y rendre puisque j'en suis l'un des organisateurs. Je ne sais s'il faudra envisager d'associer mon voyage au Brésil à ce voyage au Mexique ou, au contraire, les dissocier.

Je me souviens très bien d'Hermano Shigueru Taruma dont j'ai apprécié la brillante intelligence et je suis prêt à soutenir pleinement sa candidature auprès de l'Ambassade de France ou, même, auprès du Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Relations Extérieures qui se trouve être l'un de mes amis. Toutefois, rien ne peut être fait sans que Monsieur Taruma dépose d'abord une demande auprès de l'Ambassade de France à Brasilia, puisque c'est actuellement la voie unique d'obtention des bourses françaises.

.../...

Il est indispensable que Monsieur Hermano Taruma puisse suivre les enseignements en français, ce qui n'est pas très difficile pour un lusophone mais demande tout de même trois mois de bain linguistique en France avant le début de l'enseignement qui commence vers le 1er Octobre.

Compte tenu de ses brillantes capacités, Monsieur Taruma pourra certainement suivre à la fois un certain nombre d'enseignements d'ergonomie qui le rendront plus familier avec nos conceptions, et les enseignements de D.E.A. (Diplôme d'Etudes Approfondies, première année de Doctorat). Il s'agit d'une mesure que je ne recommande habituellement pas mais qui me paraît dans son cas raisonnable.

Il me semble qu'après cette année, Monsieur Taruma pourrait retourner au Brésil travailler pendant un ou deux ans avec le Professeur Maluf sur un thème que nous aurions retenu ensemble, et qu'il pourrait ensuite revenir une deuxième fois en France pour compléter sa bibliographie, rédiger et soutenir son Doctorat. Ce deuxième séjour en France pourrait correspondre à la 3ème ou 4ème année de Doctorat.

Je vous fais parvenir ci-joints les renseignements correspondant à ces enseignements.

Je n'ai pas actuellement d'élèves brésiliens venant de votre Institut Mais, par contre, deux ingénieurs : Monsieur Mario Cesar Vidal Professeur à l'Université de Paraíba et Monsieur Néri Dos Santos Professeur à l'Université de Santa Catarina, un designer : Madame Leila Amaral Gontijo, Professeur à l'Université de Belo Horizonte, et une psychologue : Madame Julia Abrahao Issy, Professeur à l'Université de Goiás.

J'ai continué mon travail dans la perspective de l'anthropotechnologie je vous fais parvenir, sous un autre pli, un fascicule qui regroupe les études que j'ai rédigées sur ce sujet. Je vous adresse également ci-joint le programme d'un séminaire d'anthropotechnologie accompagné du synopsis des quatre premières leçons. Si ce thème vous intéresse, on pourrait envisager qu'il constitue la matière de mon séminaire de 1983 à Rio.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux et mes vœux de bonne année pour vous-même et Madame Séminério.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/02/82

Rio de Janeiro, le 8 Janvier, 1982

Cher Ami,

J'ai bien reçu votre lettre de 27 août 1981. J'ai aussi reçu l'invitation de l'Association de Psychologie du Travail de Langue Française, que j'ai acceptée avec certaines petites restrictions. En effet, je n'ai pas la possibilité d'aller à Paris au prochain Congrès, à cause du changement de date.

Il y a long temps que je ne vous écris pas; en réalité, j'espérais pouvoir vous envoyer quelque nouvelle a sujet de nos projets ou même une proposition objective pour votre prochain voyage. Croyez-vous qu'il y aurait quelque possibilité en 1982 ou en 1983? Je voudrais bien le savoir.

Je profite cette occasion pour avoir aussi un renseignement sur la possibilité de bourses au CNAM. Peut-être vous souvenez vous de Hermano Shigueru Taruma qui travaille en Ergonomie avec nous (et Maluf et Mara) depuis deux ans. Il serait très intéressé par la possibilité d'étudier Ergonomie au CNAM et éventuellement faire un Doctorat de 3ème Cycle en Ergonomie. Aurait-il une chance d'obtenir une bourse, et évidemment d'y étudier ? Quelles seraient les conditions ?

Je vous remercie à l'avance pour tout ce que vous pouvez fair pour lui donner une orientation à ce sujet.

Je ne suis encore bien sûr de pouvoir aller à Tokyo en août; en attendant, veuillez a agréés cher ami, l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Franco Lo Presti Seminério
Directeur

A. WISNER
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005
PARIS - FRANÇA

27 Août 1981

Monsieur le Professeur F. P. Seminério
Fundação Getulio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DA JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

Je suis désolé d'apprendre que deux professeurs de l'Université Fluminense que vous aviez recommandés sont passés au laboratoire en mon absence.

Malheureusement, la période du 15 Juillet au 15 Août correspond aux vacances universitaires dans notre pays.

Soyez assuré de mes sentiments très amicaux.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/51/81

Rio, le 7 juillet, 1981.

Cher Ami,

Nous avons l'honneur de vous présenter Mme. Ramilda Collares Quitete de Moraes et Mme Irabeny Gomes Pereira Sarmiento Gutierrez professeurs à l'Université Fédérale "Fluminense".

En vue de leur espoir d'établir des contacts avec vous et de visiter le CNAM et d'autres organisations que vous puissiez suggérer, je peux bien les recommander pour leurs qualités personnelles e professionnelles.

Je vous prie, cher ami, d'accepter l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Franco Lo Presti Seminério
Directeur

A. WISNER
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005
PARIS - FRANÇA

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/18/81

Rio de Janeiro, le 5 février 1981

Cher Ami,

J'ai bien reçu votre lettre du 22 janvier et, je ne veux pas m'eloigner de Rio (à cause des vacances habituelles), sans vous remercier et surtout vous envoyer mes congratulations pour l'étude que vous avez présentée à Bangkok.

C'est avec une grande satisfaction que j'ai lu les nombreuses références à nos travaux que vous avez eu la bonté de faire ainsi que ce que vous dites de la possibilité de notre filiation à l'IEA à Tokyo en 1982.

Ce que j'admire dans votre exposé, c'est l'étendue de votre compétence sur des problèmes à niveau international, et dans les cultures les plus diverses.

J'espère que nous pourrons organiser le programme de votre voyage soit en 1982, soit en 1983 dans la pire des hypothèses.

Ici nous allons commencer le nouveau projet sur la coupe de la canne-a-sucre. Il est bien probable que nous obtiendrons des crédits de la SUBIN à partir de mars prochain, date prévue, pour le début de ces travaux. Nous vous informerons en détail des développements ultérieurs.

Je vous prie, cher ami, d'accepter l'expression de mes sentiments les meilleurs.


Franco Lo Presti Seminério
Directeur

A. WISNER
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005
PARIS - FRANÇA

22 Janvier 1981

Monsieur le Professeur F. Seminério
Fundação Getulio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

Je vous remercie de votre aimable lettre du 5 Novembre et suis heureux de voir que la période de difficultés que vous avez connue cet été s'est heureusement terminée.

Je vous fais parvenir ci-joint le texte en français d'une conférence que j'ai prononcée à Bangkok, dans le cadre d'une réunion régionale du BIT, et où les travaux réalisés par votre Institut chez les travailleurs de la canne à sucre sont évoqués (page 6). Ils sont soulevés beaucoup d'intérêt.

Je vous fais parvenir également la liste des questions qui ont été posées par les ouvriers sidérurgistes de Joao Monlevade lors de la réunion qui avait été organisée par les syndicalistes "autenticos". Ces questions sont tout à fait équivalentes à celles que des ouvriers sidérurgistes peuvent poser en Europe et montrent le bon niveau intellectuel de certains milieux ouvriers brésiliens, ainsi que leurs préoccupations pour les conditions de travail.

On peut penser, à juste titre, que les questions sont un peu trop médicales et toxicologiques, mais les problèmes psychologiques sont rarement posés d'emblée dans une réunion publique.

Je suis heureux que vous envisagiez la réunion constitutive de la Société d'Ergonomie Brésilienne avant Août 1982. Il est tout à fait indispensable que de telles sociétés se constituent afin que les spécialistes du travail des pays en développement industriel puissent avoir une représentation correcte au niveau international. La Société Mexicaine d'Ergonomie vient d'être reconnue et d'adhérer à l'A.I.E. et il est question de constituer prochainement une Société d'Ergonomie de l'Asie du Sud-Est.

.../...

Je suis sensible à votre nouvelle invitation mais je ne vois pas clairement quand je pourrai y répondre. En effet, je pense qu'un voyage en 1981 serait prématuré, d'ailleurs cette année est déjà très chargée. Il me sera impossible d'aller au Brésil en Juillet-Août 1982 étant donné que j'irai au Japon et probablement, à cette occasion, en Asie du Sud-Est.

Il resterait éventuellement la période de Pâques, mais cela voudrait dire que je ne ferais qu'un séjour court au Brésil (deux semaines maximum), ce qui ne me paraît pas bien satisfaisant. Peut-être faudrait-il plutôt envisager de remettre ce séjour à 1983. Je serais heureux d'avoir votre sentiment sur ce point.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/132/80

Rio, le 05 de novembre, 1980

Cher Ami,

J'ai bien reçu votre lettre de 15 septembre ainsi que le compte-rendu de la réunion de 19 Août. Je vous remercie de ce témoignage de votre estime et de votre amitié dont la signification est très importante pour nous.

Quand je me rappelle votre séjour je regrette seulement l'exiguïté du temps que j'ai pu effectivement vous dédier pour analyser et développer nos idées avec vous. Malheureusement la situation économique du pays et de l'Institution m'a beaucoup surchargé de problèmes, mais je compte sur votre compréhension.

Maintenant, nous sommes en train de développer un petit séminaire sur l'Ergonomie dont nous vous avons parlé auparavant. Je vous enverrai les informations après sa réalisation, programmée pour la troisième semaine de ce mois.

J'espère aussi obtenir de la Subin des crédits pour continuer en 1981 notre projet de la canne à sucre.

Ici les problèmes que vous aviez connus ne sont pas encore complètement résolus; mais il y a déjà des indices de solution et surtout, la phase de tension a presque disparu.

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DELL'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC - 75005
PARIS - FRANÇA

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

2.

Finallement, je voudrais établir avec vous le programme de nos relations scientifiques et techniques, en vue de prévoir avec beaucoup d'avance une activité d'orientation à distance, et aussi, une date probable d'une nouveau séjour ici, peut-être avec la réalisation d'une petit congrès national d'Ergonomie (pareil à celui de 1974) avant la réalisation em 1982 du Congrès de Tokio.

Je vous prie d'agrèer l'expression de ma reconnaissance pour tout ce que vous avec toujours fait pour nous aider et pour nous appuyer, ainsi que mes salutations les meilleures.



Franco Lo Presti Seminério
Directeur

15 Septembre 1980

Monsieur le Professeur F. Seminerio
Fundação Getúlio Vargas
Caixa postal 21120 ZC 05
RIO DE JANEIRO R.J. (Brésil)

Cher ami,

Je vous fais parvenir ci-joint le petit compte rendu de la réunion du 19 Août dont vous m'aviez confié la rédaction. C'est un texte sans prétention que vous pouvez utiliser avec toutes les modifications souhaitables. Vous verrez que je n'ai pu me souvenir du nom du médecin représentant le Ministère du Travail.

Je saisis cette occasion pour vous remercier à nouveau de votre invitation et de toute l'amitié que vous m'avez témoignée à cette occasion.

Le séjour au Brésil a revêtu un caractère différent des précédents du fait du changement de la situation politique et sociale, du fait de ma meilleure compréhension de ce grand pays mais aussi du fait des progrès évidents que vous avez réalisés à l'ISOP malgré d'immenses difficultés.

J'ai retrouvé mon travail parisien ... et aussi les Brésiliens du laboratoire. La crise mondiale rend également les choses difficiles à Paris mais nous pensons, vous et moi, que notre effort continu permettra peut-être un progrès malgré les circonstances défavorables.

Veillez agréer, je vous prie, l'expression de mes sentiments amicaux et dévoués.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/146/78

Rio, le 30 octobre, 1978

Cher Ami,

J'ai bien reçu votre lettre du 19/09, avec, inclus votre rapport qui nous a particulièrement honorés.

Vous savez que pour nous, c'est toujours une grande satisfaction que de vous compter parmi nous, comme technicien, mais surtout comme ami. J'ai déjà demandé à l'ambassade de France que vous puissiez revenir en 1979. — pour nous de l'ISOP, vous faites déjà partie de la maison.

Je veux également vous remercier de votre appui à ma nomination au comité de l'AIPA. Je vous en suis extrêmement reconnaissant.

Nous avons été particulièrement contents de lire que vous avez observé un réel progrès en 4 ans - et nous espérons que le progrès va encore s'accélérer.

Notre président, Dr. João Carlos Vital a été vivement touché aussi par votre rapport.

Avec toute notre gratitude, et en espérant de continuer à recevoir votre appui et votre orientation, je vous prie, cher ami, de bien vouloir croire à l'expression de mes sentiments les plus sincères.

Atenciosamente



Franco Lo Presti Seminério
Directeur

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DELL'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIA
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 - PARIS - FRANÇA

P. S. : Le Professeur Monique, qui m'aide toujours dans la rédaction de notre correspondance, me prie de vous rappeler de demander à l'un de vos collaborateurs - antillais - des informations sur les cultes d'origine africaine aux antilles françaises, elle vous en remercie à l'avance.

19 Septembre 1978

Monsieur le Professeur Ued Maluf
Fundacao Getulio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ
(Brésil)

Cher ami,

L'agitation et les soucis parisiens me font souvenir
chaque jour de nos discussions amicales et passionnantes.
Je vous remercie encore de votre accueil si chaleureux.

Vous trouverez ci-joint un petit rapport que m'a
demandé l'Ambassade de France au Brésil. Un autre exemplaire
pourrait peut-être intéresser Mara.

Soyez assuré de mes sentiments amicaux.

A. Wisner

19 Septembre 1978

Monsieur le Professeur Seminerio
Fundacao Getulio Vargas
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ (Brésil)

Cher ami,

J'ai retrouvé la complexité des activités parisiennes mais cela ne me fait pas oublier le nouveau séjour si intéressant que j'ai fait au Brésil grâce à votre initiative.

J'ai été heureux d'assister à deux de vos derniers succès : votre nomination comme Professeur Titulaire à l'Université Fédérale et votre élection comme membre du Comité de l'A.I.P.A.

Mon séjour à Brasilia a été positif dans la mesure où il semble que l'Ambassade de France ajoute beaucoup de prix au succès de la recherche dans la canne à sucre. L'Ambassade m'a demandé un petit rapport dont je vous envoie une copie.

Si vous le jugez bon, vous pourrez remettre une autre copie au Président Vital avec l'expression de mes sentiments respectueux.

Je vous remercie à nouveau de tout ce que vous avez fait pour la réussite et l'agrément de mon séjour, et vous assure de mes sentiments amicaux.

A. Wisner

Le Département de la coopération technique du Ministère des Affaires Etrangères m'a exprimé un certaine inquiétude quant à notre programme du fait qu'il ne disposait pas du projet SUDENE et des curriculum vitae des trois chercheurs qui viendront l'an prochain au laboratoire. Je crois avoir rassuré les membres du Département. Toutefois, ils souhaitent que je m'arrête à Brasilia au cours du voyage d'aller afin d'étudier ces questions à l'Ambassade de France. Ils souhaitent qu'un programme de trois ans soit établi entre nous. Il est certain que s'il vous était possible de me fournir des documents ou, au moins, quelques précisions orales, à Munich, cela me permettrait d'être plus convaincant à Brasilia.

Tout ce qui précède ne constitue que des difficultés administratives mineures et ce qui demeure c'est la grande satisfaction que j'éprouve à travailler à nouveau avec vous au Brésil.

Je vous serais reconnaissant de me faire réserver, à partir du lundi 7 Août, une chambre pour une personne à l'hôtel Sao Francisco, 95 rue Visconde de Inhauma.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

N.B. Je logerai à Munich au Central Hotel à partir du samedi 29 Juillet au soir. Je serai auparavant en vacances assez loin de Paris jusqu'au vendredi 28 Juillet au matin.

19 Juin 1978

Copie : MM. Haize
Sagui
Melle Moulin Fournier (MAE)

Monsieur le Chef des Services
de coopération culturelle & technique
Ministère des Affaires Etrangères
34 rue La Pérouse
75775 PARIS CEDEX 16
à l'attention de Mademoiselle Sarrut

Monsieur,

Je vous remercie de m'avoir fait savoir, par votre lettre du 15 Juin, que la mission que je dois accomplir au Brésil cet été est confirmée.

Comme suite aux contacts que j'ai pris avec vos Services et l'agence de voyage du Ministère, mon programme de voyage serait le suivant :

- | | |
|--------------------|---|
| mercredi 2 Août | - Paris/Manaus par AF 215. |
| lundi 7 Août | - visite à l'Ambassade de France à Brasilia afin de préciser les modalités du programme d'échanges dans le domaine des conditions de travail. |
| lundi 7 Août 20h30 | - arrivée à Rio de Janeiro. |
| du 7 au 20 Août et | - travail dans le cadre des échanges avec la SUDENE et la Fondation Getulio Vargas, dans le cadre de l'I.S.O.P., que dirige le Professeur Seminerio. |
| du 24 au 1er Sept. | - 6 conférences sur "Médecine du travail et Ergonomie" prononcées à Sao Paulo sous forme d'un cours international d'ergonomie appliquée, organisé par le Président du Département de Médecine du Travail de l'Association Médicale pauliste et la Faculté de Santé Publique de l'Université de Sao Paulo. |
| 21, 22, 23 Août | - Manaus/Paris par AF 218. |
| 4/5 Septembre | |

.../...

Il est possible qu'entre Rio et Manaus je sois conduit à faire un détour par Joao Pessoa pour prononcer une conférence à la Faculté technique de Campina Grande, à l'invitation du Professeur Itiro Iida.

L'aller-retour Rio/Sao Paulo et le séjour à Sao Paulo ainsi que l'éventuel détour par Joao Pessoa seront pris en charge par les Universités brésiliennes.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments de parfaite considération.

A. Wisner

30 Mai 1978

Monsieur le Professeur Seminério
FUNDAÇÃO GETULIO VARGAS
Caixa Postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO RJ
(Brésil)

Cher ami,

J'ai bien reçu vos deux lettres du 16 et du 22 Mai. Je vous adresse ci-joint copie de la lettre que j'ai fait parvenir à Monsieur Michel André, comme vous me l'avez conseillé.

De toutes façons, je me considère comme responsable du séjour en France de vos collaborateurs, mais je crois que dans l'intérêt de l'ISOP il est bon qu'ils aient le maximum d'ouverture en psychologie du travail.

J'aurais probablement pu aller plus loin dans la mise en place de ces étudiants si j'avais eu leur curriculum vitae, que je serais très heureux de recevoir même maintenant.

Le choix des Professeurs Levy Leboyer et Leplat me paraît satisfaisant au point de vue scientifique, mais vous pourrez noter que ce sont également des membres du Comité de l'Association Internationale de Psychologie Appliquée.

Ne vous étonnez pas de l'ignorance de l'attaché culturel de l'Ambassade de France en ce qui concerne notre programme d'enseignement. Malheureusement, les attachés culturels français ont une vue très classique de la culture et l'ergonomie n'en fait pas partie.

Je me réjouis de plus en plus de vous voir à Munich et, surtout, de me retrouver au Brésil. Je serais très heureux de recevoir des informations au sujet du projet agricole patronné par la SUDENE.

Veuillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

Il est possible qu'entre Rio et Manaus je sois conduit à faire un détour par Joao Pessoa pour prononcer une conférence à la Faculté technique de Campina Grande, à l'invitation du Professeur Itiro Iida.

L'aller-retour Rio/Sao Paulo et le séjour à Sao Paulo ainsi que l'éventuel détour par Joao Pessoa seront pris en charge par les Universités brésiliennes.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments de parfaite considération.

A. Wisner

30 Mai 1978

Copie : Pr Levy Leboyer
Leplat
Seminério
A.M. Graça BRANCO

Monsieur le Ministre des Affaires
Etrangères
Service de coopération culturelle
et technique
34 rue La Pérouse
PARIS 16ème

à l'attention de Monsieur Michel André

Monsieur le Ministre,

J'ai appris que vous aviez conclu un accord avec le Gouvernement brésilien afin d'assurer la coopération entre l'ISOP, que dirige le Professeur Franco Seminério au sein de la Fondation Getulio Vargas à Rio de Janeiro, et le laboratoire de Physiologie du Travail et Ergonomie du CNAM, dont je suis responsable.

Je me réjouis de cet accord compte tenu des relations privilégiées qui existent entre nos deux institutions et qui se sont traduites par le séjour de plusieurs chercheurs brésiliens au laboratoire, et par un séjour de moi-même d'un mois à l'ISOP au cours duquel j'ai eu l'occasion de participer à une réflexion sur le programme de recherche de cette institution.

Dans le cadre de ce même accord, je vais à nouveau à l'ISOP pour participer à la conception d'un programme de recherche sur les conditions de travail en agriculture, qui est patronné par la SUDENE et la Fondation Getulio Vargas avec la coopération du Gouvernement français. Ce voyage aura lieu du 4 Août au 4 Septembre 1978.

Par ailleurs, le Professeur Seminério a désigné trois chercheurs ou étudiants avancés pour bénéficier des bourses du Gouvernement français. Il s'agit de Mesdames Ana Maria de Carvalho Araujo Jorge, Lenice Ferreira de Morais da Silveira, et de Monsieur Henrique Reif de Paula.

.../...

Compte tenu de la compétence du Professeur Seminério, j'accepte bien volontiers de patronner ces personnes et de leur ouvrir l'enseignement post-universitaire d'Ergonome Plein Temps organisé par le CNAM à l'intention des Français et des étrangers de langue française.

S'il nous est possible d'ouvrir plus largement nos enseignements, il nous est moins facile d'encadrer les recherches éventuelles réalisées par les trois chercheurs brésiliens, compte tenu des multiples boursiers qui travaillent au laboratoire, en particulier deux chercheurs brésiliens, un professeur québécois en année sabbatique et deux étudiants post-universitaires du Québec, ainsi que deux étudiants post-universitaires algériens. Il me semble par ailleurs que l'ISOP bénéficierait d'une certaine diversité dans le perfectionnement de ses trois étudiants.

J'ai déjà obtenu un accord de principe de Madame le Professeur Lévy Leboyer, Directrice de l'Institut de Psychologie de l'Université Paris V, et de Monsieur le Professeur Leplat, Directeur du Laboratoire de Psychologie de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, qui pourront éventuellement accueillir l'un des chercheurs brésiliens, dans toute la mesure où il y aurait coïncidence entre l'orientation de ces chercheurs et celle des laboratoires.

Ainsi, pour les trois chercheurs brésiliens dont il est question, le programme de travail pourrait comporter d'une part les enseignements d'Ergonome Plein Temps au Laboratoire de Physiologie du Travail et d'Ergonomie du Conservatoire National des Arts et Métiers, et, d'autre part, un travail personnel sous la direction des Professeurs Leplat, Lévy Leboyer et de moi-même.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

Professeur A. Wisner

N.B. Je joins à cette lettre une fiche correspondant à l'enseignement d'Ergonome Plein Temps

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

Prof. Wisner - LENICE FERREIRA

ISOP/GAB/58/78

Rio, le 22 mai 1978.

Cher Ami,

Je viens de recevoir une lettre d'ANA ALBERTINA nous annonçant que vous ne pourriez pas recevoir plus de deux boursiers au C.N.A.M.. Il se trouve que nous avons déjà fait ici la sélection avec tellement de rigueur que, pour les 4 bourses offertes par le Gouvernement Français, nous n'avons pu indiquer que 3 personnes.

Pour nous, la question était depuis longtemps résolue, et nos candidats se sont déjà mis en mesure de se libérer de leurs engagements. Ce serait maintenant très difficile de faire marche arrière, aussi bien pour l'ISOP que pour les personnes intéressées c'est pourquoi je vous demanderais de reconsidérer ce problème, ou bien d'indiquer, le cas échéant, où pourrait être casé le boursier en surnombre.

Pour le reste, je vous enverrai une lettre détaillée dans les jours prochains.

En espérant que cette impasse pourra bientôt être surmontée, grâce à votre appui, je vous prie, cher ami, d'accepter mes meilleurs souvenirs.


Franco Lo Presti Seminério
Directeur

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 - PARIS - FRANCE

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/53/78

Rio, le 16 mai 1978

Cher Ami,

Faisant suite à nos arrangements antérieurs, j'aurais besoin de votre aide, pour faciliter la concession de la bourse à nos candidats. Il vous faudrait envoyer un programme détaillé des études qui sont réalisées au CNAM, à l'adresse du

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, SERVICE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE
34,36 RUE DE LA PÉROUSE
PARIS XVI

au nom de M. Michel André.

Cela m'a bien un peu surpris que l'attaché culturel n'ait pas ici d'informations plus précises sur l'enseignement ministériel par votre Conservatoire, mais il paraît que cette solution est la plus rapide.

Avec tous mes remerciements, et en espérant vous rencontrer bientôt, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments dévoués.


Franco Lo Presti Seminério
Directeur

P.S.: J'annexe le nom des trois candidats à ces bourses

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 PARIS
FRANCE

M^{me} Leiny Leboyer

553 78.05

500.34.18

CANDIDATS À COURSE

M^{me} ANA MARIA DE CARVALHO ARAUJO JORGE

M^{re} HENRIQUE REIF DE PAULA

M^{re} LENICE FERREIRA DE MORAIS DA SILVEIRA

ψ de nível
25 ans
licença de ψ

ψ de nível
engenheiro
muito
veloz

ψ - bits não
engenheiro graduado

16 Mai 1978

Monsieur le Professeur Seminério
Fundação Getulio Vargas
Caixa postal 21 120 ZC 05
RIO DE JANEIRO RJ
(Brésil)

Cher ami,

Je suis heureux de voir que nos projets communs se précisent et que nous pouvons revenir à notre idée initiale d'activité agricole. Je vous adresse ci-jointe une étude faite par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé en agriculture.

Pour vous faire des suggestions, il faudrait que je connaisse mieux le texte qui a été approuvé par la SUBIN, en particulier les cultures qui devront être étudiées, les régions du Brésil où se feront les recherches, les buts à atteindre (évaluation des capacités physiques et mentales des travailleurs, protection de la santé, augmentation de la productivité, comparaison de diverses modalités culturelles, etc ...).

Je me réjouis également du prochain séjour à Paris de plusieurs de vos collaborateurs. Toutefois, j'éprouve quelques craintes quant à notre capacité d'accueil, compte tenu du fait que les deux autres pays qui nous envoient des chercheurs pour se perfectionner (le Québec et l'Algérie) sont loin de vouloir réduire leurs demandes.

Toutefois, j'espère qu'avec la collaboration précieuse d'Ana Albertina Gracia Branco et de Monsieur Norbert Sée, il nous sera possible de les guider dans leur formation sans que celle-ci ait lieu nécessairement pour tous au sein même de notre laboratoire. Je pense que nous pourrons ensemble voir ce qui convient à chacun.

.../...

Je suis très honoré d'assister au début de votre cours annuel d'ergonomie et pourrais peut-être y contribuer, dans la mesure où vous le souhaitez, dans le domaine de la méthodologie ergonomique et de l'analyse du travail.

En ce qui concerne les séminaires d'étude, je ne puis que vous confirmer les thèmes que je vous ai déjà communiqués. Peut-être pourrions-nous particulièrement discuter des nouvelles tendances en psychologie du travail, telles que j'ai essayé de les décrire dans le petit texte que je vous joins également.

En ce qui concerne mes voyages dans d'autres parties du Brésil, je pense que l'essentiel pourrait se situer à l'aller et au retour, afin de réduire les frais. Je pourrais par exemple arriver par Belem, par un avion qui quitte Paris le jeudi 3 Août car j'ai l'intention de quitter le Congrès de Munich le mercredi 2 au soir. Nous pourrions nous retrouver à Rio au début de la semaine du 7 Août. De même, je pourrais repartir par Salvador puisqu'il y a maintenant un vol direct pour Paris par Varig.

J'ai, par ailleurs, une invitation à donner des conférences pendant deux ou trois jours aux médecins du travail de Sao Paulo, mais je ne sais pas si cela sera possible compte tenu du travail que nous avons à faire ensemble.

Mon dernier point est quelque peu délicat. Le Professeur Leplat et moi-même cherchons à proposer, à la prochaine réunion du Comité de l'AIPA, un nouveau membre qui, tout en appartenant à un pays non européen, soit en communauté d'esprit avec la latinité. Nous avons pensé à vous. Ce serait naturellement pour moi une grande joie, mais je connais trop les intrigues des hautes sphères pour en être assuré. Si ce projet vous agrée, je serais heureux que vous me fassiez parvenir, de façon confidentielle, un curriculum vitae qui permettrait de mieux argumenter en faveur de votre candidature. Tout le monde n'a pas, comme moi, la chance d'avoir vécu dans votre familiarité intellectuelle.

Veuillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

ISOP/GAB/45/78

Rio, le 27 avril 1978

Cher ami,

J'ai bien reçu vos lettres du 29 mars et du 14 avril, ainsi que votre télégramme du 28 mars. J'ai cependant tardé à vous répondre, car j'attendais de pouvoir vous donner une réponse définitive, au sujet de notre projet agricole, et ce n'est qu'aujourd'hui 27 avril, que nous savons exactement à quoi nous en tenir.

En effet, la situation est maintenant la suivante :

a) nous avons reçu l'approbation de la SUBIN, qui nous concède un financement partiel de ce que nous avons demandé mais, de toute façon, ce la nous permettra de réaliser pas mal de choses.

b) le Gouvernement Français nous a concédé 4 bourses (cette année nous n'en utiliserons que 3) et l'appui à votre mission.

c) le reste du financement est à notre charge.

Nous avons l'intention de commencer la phase opérationnelle de notre Projet en Agriculture en juin, en telle sorte que vous arriverez le 30 mois pour le superviser, comme nous l'avons prévu dans notre plan. Si vous pouviez déjà nous envoyer vos suggestions, cela nous serait très utile.

En outre, nous vous attendons pour proférer les leçons initiales de notre Cours d'Ergonomie, qui commencera donc en août. Ce Cours est donné régulièrement tous les ans, et se destine à former des spécialistes.

Nous avons également l'intention de réaliser quelques séminaires d'études, et nous aimerions que vous nous indiquiez quelques thèmes précis, parmi les suggestions que vous nous faites dans votre lettre (p. 2).

Quant à vos projets de voyage à d'autres régions brésiliennes, ce la nous paraît réalisable, et nous allons essayer de monter un programme suivant vos desiderata.

En espérant donc recevoir bientôt de vos nouvelles, je vous prie, cher ami, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments dévoués,


Franco Lo Presti Seminário
directeur

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 PARIS
FRANÇA

14 Avril 1978

Monsieur le Professeur F. Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO (R.J. Brésil)

Cher ami,

Je sais, par Ana Albertina Graça Branco, que vous avez reçu ma lettre du 29 Mars. Je sais aussi que la partie de cette lettre qui traitait d'un éventuel projet agricole n'est plus d'actualité, puisque le projet n'a pas été retenu par le Comité Supérieur de la Recherche.

Ce qui demeure c'est d'abord ma totale disponibilité à votre propre projet.

Je crois également que vous avez retenu l'idée d'un séminaire de recherche de deux ou trois jours qui regrouperait des chercheurs appartenant à votre Institut ou à d'autres organismes. Le thème général pourrait être "Ergonomie et psychologie du travail". Comme j'ai eu l'occasion de vous l'écrire, nous avons en effet progressé dans le domaine ergonomique en utilisant principalement des outils de psychologie du travail.

Je reprends les principaux thèmes dont je pourrais introduire la discussion :

- analyse du travail et charge mentale
- apport de la linguistique à l'étude du travail
- le mouvement des yeux dans l'analyse du travail
- vieillissement et activités de travail
- nouveaux concepts en psychopathologie du travail
- méthodologie ergonomique

.../...

— 2 communications

— par de pays agricole

— disponible à de plus de...

— sembler pour spectre

— ramble l'union en organisation et 4 applique

— d'un de juger - ISOP et

organismes - réflexion avec les

candidats pour le siège en France

— Vient il ~~en~~ du cas ne en

myri par par les 4 unités de l'ISOP

en général - - - à venir étudié

— visiter → Minas → Pedro Henrique

→ Osmo Preto
→ Ede de Moura

→ Salvador

— directeur de la centrale nuclear

— Maria Spitzer Garcia

→ Nad → Mariana de
→ Paraíba Jan Perroo

→ Ilus Ida (uniquement) Gued.

Envoi de 23 : confiance Rancilla
rappel Côte d'Ivoire

29 Mars 1978

Monsieur le Professeur Franco Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO
R.J. BRÉSIL

Cher Ami,

Vous avez dû recevoir le télégramme par lequel j'accepte bien volontiers de venir au Brésil cette année.

Vous savez combien j'aime la civilisation brésilienne et les Brésiliens, et combien j'ai confiance dans le brillant avenir de votre pays.

Depuis le voyage que j'ai fait il y a quatre ans, sur votre invitation, et qui a été pour moi si fructueux, vous savez que nous avons continué à accueillir au laboratoire des Brésiliens, en particulier Ana ~~Albertina~~ Graça Branco qui a pu mettre en évidence ses grandes qualités de chercheur acquises dans votre laboratoire. En collaboration avec des architectes français, elle a remporté un prix d'architecture industrielle à finalité ergonomique, décerné par l'Agence Nationale pour l'Emploi des Conditions de Travail.

Nous avons également en stage au laboratoire, Madame le docteur Ferreira de Sao Paulo et plusieurs autres brésiliens suivent nos enseignements sans être au laboratoire.

Pour répondre aux documents que vous m'avez fait parvenir, je suis désarmé étant donné que je vais au Brésil pour m'inscrire dans vos projets et non pour réaliser les miens. Je ne sais pas si vous avez toujours l'intention de réaliser une étude dans l'agriculture; pour ma part, j'y suis tout à fait disposé compte tenu des remarques que je faisais dans ma lettre du 23 Décembre 1976.

.../...

J'ai quelque peu précisé mes idées grâce à la mission que j'ai effectuée pour le B.I.T. en Côte d'Ivoire. Je vous adresse sous un autre pli le compte rendu qui doit demeurer confidentiel comme celui que j'ai rédigé sur les Philippines et dont je vous ai déjà adressé une copie.

Il me semble que si nous devons faire cette recherche en agriculture, il faudrait prendre en compte quatre parties :

1) Recueillir des données économiques et sociales disponibles : produits - qualité et quantité - exportation - projets d'amélioration de type agronomique - mortalité et morbidité de la population - accidents du travail - etc...

2) Description de la population - état physiologique (épreuves d'effort) - état sensoriel, épreuves psychologiques de connaissance et peut-être de représentation du travail - etc..., si cela est possible.

3) Analyse de l'activité permettant de connaître non seulement le travail de production mais encore les travaux annexes obligatoires, les activités complémentaires (jardinage, artisanat etc..) les modalités de transport et de logement. Il serait important que cette analyse permette de voir les variations saisonnières en fonction du climat et des cultures.

4) Une analyse du travail portant sur les activités les plus caractéristiques.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, je pense qu'une telle recherche ne pourrait être menée qu'en collaboration avec des ingénieurs agronomes dont j'ai vu l'influence importante sur le patronat agricole. Le mieux serait de travailler avec une école d'agriculture, de façon à ce que les résultats de la recherche fassent ultérieurement l'objet d'un enseignement aux ingénieurs agronomes.

Je vous fais parvenir sous un autre pli, divers travaux qui ont été réalisés par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé dans les problèmes d'ergonomie agricole.

Si toutefois vous devez renoncer au projet agricole, je serai également intéressé par des études industrielles. Nous avons beaucoup développé nos travaux depuis quatre ans dans le domaine de la production de masse, dans celui du travail à l'écran d'ordinateur (en particulier dans la presse), dans celui de la psychopathologie du travail et enfin, dans le domaine de la prévention des accidents. Je vous fais parvenir également sous un autre pli, une note que j'ai rédigée à l'intention du Comité National Scientifique sur la psychologie du travail, et une autre que j'ai présentée sous forme de communication à une réunion nationale récente, de psychologie du travail sur l'ergonomie.

.../...

En ce qui concerne l'organisation précise de mon séjour au Brésil, je vous en laisse complètement l'organisation. Comme vous le suggérez, je compte arriver le 5 Août et repartir le 4 Septembre. J'ai l'intention d'habiter à Rio, près de l'ISOP, c'est-à-dire, probablement à l'Hôtel San Francisco . Mes missions hors de Rio seront liées au programme de recherche que vous déciderez. Dans la mesure du possible j'aimerais à titre personnel retourner à Salvador et visiter une ville du Nord comme San Luis, Belem ou Recife, peut-être pourrai-je organiser cette dernière partie à l'occasion de mon voyage d'aller ou de retour si la compagnie aérienne s'y prête.

Je suis également disposé à enseigner dans les nouveaux domaines de psychologie du travail auxquels nous nous intéressons maintenant :

- charge mentale et psychopathologie du travail,
- charge mentale et visuelle,
- psycholinguistique,
- éthologie de l'homme au travail.

Veillez agréer, Cher Ami, l'expression de mes sentiments dévoués et transmettre mes hommages respectueux à Madame Seminerior

A. Wisner

P.S. - Nous pourrions parler de tout cela à Munich, puisque je serai comme vous à ce congrès de l'AIPA.



SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL — ERGONOMIE

Paris, le 29 Mars 1978

Monsieur le Professeur Franco Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO
R.J. BRÉSIL

Cher Ami,

Vous avez dû recevoir le télégramme par lequel j'accepte bien volontiers de venir au Brésil cette année.

Vous savez combien j'aime la civilisation brésilienne et les Brésiliens, et combien j'ai confiance dans le brillant avenir de votre pays.

Depuis le voyage que j'ai fait il y a quatre ans, sur votre invitation, et qui a été pour moi si fructueux, vous savez que nous avons continué à accueillir au laboratoire des Brésiliens, en particulier Ana Albertina Graça Branco qui a pu mettre en évidence ses grandes qualités de chercheur acquises dans votre laboratoire. En collaboration avec des architectes français, elle a remporté un prix d'architecture industrielle à finalité ergonomique, décerné par l'Agence Nationale pour l'Emploi des Conditions de Travail.

Nous avons également en stage au laboratoire, Madame le docteur Ferreira de Sao Paulo et plusieurs autres brésiliens suivent nos enseignements sans être au laboratoire.

Pour répondre aux documents que vous m'avez fait parvenir, je suis assez désarmé étant donné que je vais au Brésil pour m'inscrire dans vos projets et non pour réaliser les miens. Je ne sais pas si vous avez toujours l'intention de réaliser une étude dans l'agriculture; pour ma part, j'y suis tout à fait disposé compte tenu des remarques que je faisais dans ma lettre du 23 Décembre 1976.

.../...

J'ai quelque peu précisé mes idées grâce à la mission que j'ai effectuée pour le B.I.T. en Côte d'Ivoire. Je vous adresse sous un autre pli le compte rendu qui doit demeurer confidentiel comme celui que j'ai rédigé sur les Philippines et dont je vous ai déjà adressé une copie.

Il me semble que si nous devions faire cette recherche en agriculture, il faudrait prendre en compte quatre parties :

1) Recueillir des données économiques et sociales disponibles : produits - qualité et quantité - exportation - projets d'amélioration de type agronomique - mortalité et morbidité de la population - accidents du travail - etc...

2) Description de la population - état physiologique (épreuves d'effort) - état sensoriel, épreuves psychologiques de connaissance et peut-être de représentation du travail - etc..., si cela est possible.

3) Analyse de l'activité permettant de connaître non seulement le travail de production mais encore les travaux annexes obligatoires, les activités complémentaires (jardinage, artisanat etc..) les modalités de transport et de logement. Il serait important que cette analyse permette de voir les variations saisonnières en fonction du climat et des cultures.

4) Une analyse du travail portant sur les activités les plus caractéristiques.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, je pense qu'une telle recherche ne pourrait être menée qu'en collaboration avec des ingénieurs agronomes dont j'ai vu l'influence importante sur le patronat agricole. Le mieux serait de travailler avec une école d'agriculture, de façon à ce que les résultats de la recherche fassent ultérieurement l'objet d'un enseignement aux ingénieurs agronomes.

Je vous fais parvenir sous un autre pli, divers travaux qui ont été réalisés par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé dans les problèmes d'ergonomie agricole.

Si toutefois vous devez renoncer au projet agricole, je serai également intéressé par des études industrielles. Nous avons beaucoup développé nos travaux depuis quatre ans dans le domaine de la production de masse, dans celui du travail à l'écran d'ordinateur (en particulier dans la presse), dans celui de la psychopathologie du travail et enfin, dans le domaine de la prévention des accidents. Je vous fais parvenir également sous un autre pli, une note que j'ai rédigée à l'intention du Comité National Scientifique sur la psychologie du travail, et une autre que j'ai présentée sous forme de communication à une réunion nationale récente, de psychologie du travail sur l'ergonomie.

En ce qui concerne l'organisation précise de mon séjour au Brésil, je vous en laisse complètement l'organisation. Comme vous le suggérez, je compte arriver le 5 Août et repartir le 4 Septembre. J'ai l'intention d'habiter à Rio, près de l'ISOP, c'est-à-dire, probablement à l'Hôtel San Francisco . Mes missions hors de Rio seront liées au programme de recherche que vous déciderez. Dans la mesure du possible j'aimerais à titre personnel retourner à Salvador et visiter une ville du Nord comme San Luis, Belem ou Recife, peut-être pourrai-je organiser cette dernière partie à l'occasion de mon voyage d'aller ou de retour si la compagnie aérienne s'yprête.

Je suis également disposé à enseigner dans les nouveaux domaines de psychologie du travail auxquels nous nous intéressons maintenant :

- charge mentale et psychopathologie du travail,
- charge mentale et visuelle,
- psycholinguistique,
- éthologie de l'homme au travail.

Veillez agréer, Cher Ami, l'expression de mes sentiments dévoués et transmettre mes hommages respectueux à Madame Seminerio.



A. Wisner

P.S. - Nous pourrons parler de tout cela à Munich, puisque je serai comme vous à ce congrès de l'AIPA.



SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE

Paris, le 29 Mars 1978

Monsieur le Professeur Franco Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO
R.J. BRÉSIL

Cher Ami,

Vous avez dû recevoir le télégramme par lequel j'accepte bien volontiers de venir au Brésil cette année.

Vous savez combien j'aime la civilisation brésilienne et les Brésiliens, et combien j'ai confiance dans le brillant avenir de votre pays.

Depuis le voyage que j'ai fait il y a quatre ans, sur votre invitation, et qui a été pour moi si fructueux, vous savez que nous avons continué à accueillir au laboratoire des Brésiliens, en particulier Ana Albertina Graça Branco qui a pu mettre en évidence ses grandes qualités de chercheur acquises dans votre laboratoire. En collaboration avec des architectes français, elle a remporté un prix d'architecture industrielle à finalité ergonomique, décerné par l'Agence Nationale pour l'Emploi des Conditions de Travail.

Nous avons également en stage au laboratoire, Madame le docteur Ferreira de Sao Paulo et plusieurs autres brésiliens suivent nos enseignements sans être au laboratoire.

Pour répondre aux documents que vous m'avez fait parvenir, je suis assez désarmé étant donné que je vais au Brésil pour m'inscrire dans vos projets et non pour réaliser les miens. Je ne sais pas si vous avez toujours l'intention de réaliser une étude dans l'agriculture; pour ma part, j'y suis tout à fait disposé compte tenu des remarques que je faisais dans ma lettre du 23 Décembre 1976.

.../...

J'ai quelque peu précisé mes idées grâce à la mission que j'ai effectuée pour le B.I.T. en Côte d'Ivoire. Je vous adresse sous un autre pli le compte rendu qui doit demeurer confidentiel comme celui que j'ai rédigé sur les Philippines et dont je vous ai déjà adressé une copie.

Il me semble que si nous devions faire cette recherche en agriculture, il faudrait prendre en compte quatre parties :

1) Recueillir des données économiques et sociales disponibles : produits - qualité et quantité - exportation - projets d'amélioration de type agronomique - mortalité et morbidité de la population - accidents du travail - etc...

2) Description de la population - état physiologique (épreuves d'effort) - état sensoriel, épreuves psychologiques de connaissance et peut-être de représentation du travail - etc..., si cela est possible.

3) Analyse de l'activité permettant de connaître non seulement le travail de production mais encore les travaux annexes obligatoires, les activités complémentaires (jardinage, artisanat etc..) les modalités de transport et de logement. Il serait important que cette analyse permette de voir les variations saisonnières en fonction du climat et des cultures.

4) Une analyse du travail portant sur les activités les plus caractéristiques.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, je pense qu'une telle recherche ne pourrait être menée qu'en collaboration avec des ingénieurs agronomes dont j'ai vu l'influence importante sur le patronat agricole. Le mieux serait de travailler avec une école d'agriculture, de façon à ce que les résultats de la recherche fassent ultérieurement l'objet d'un enseignement aux ingénieurs agronomes.

Je vous fais parvenir sous un autre pli, divers travaux qui ont été réalisés par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé dans les problèmes d'ergonomie agricole.

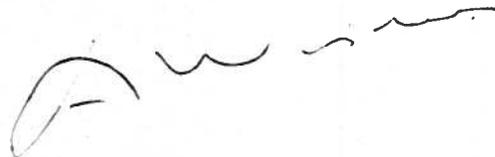
Si toutefois vous devez renoncer au projet agricole, je serai également intéressé par des études industrielles. Nous avons beaucoup développé nos travaux depuis quatre ans dans le domaine de la production de masse, dans celui du travail à l'écran d'ordinateur (en particulier dans la presse), dans celui de la psychopathologie du travail et enfin, dans le domaine de la prévention des accidents. Je vous fais parvenir également sous un autre pli, une note que j'ai rédigée à l'intention du Comité National Scientifique sur la psychologie du travail, et une autre que j'ai présentée sous forme de communication à une réunion nationale récente, de psychologie du travail sur l'ergonomie.

En ce qui concerne l'organisation précise de mon séjour au Brésil, je vous en laisse complètement l'organisation. Comme vous le suggérez, je compte arriver le 5 Août et repartir le 4 Septembre. J'ai l'intention d'habiter à Rio, près de l'ISOP, c'est-à-dire, probablement à l'Hôtel San Francisco. Mes missions hors de Rio seront liées au programme de recherche que vous déciderez. Dans la mesure du possible j'aimerais à titre personnel retourner à Salvador et visiter une ville du Nord comme San Luis, Belem ou Recife, peut-être pourrai-je organiser cette dernière partie à l'occasion de mon voyage d'aller ou de retour si la compagnie aérienne s'yprête.

Je suis également disposé à enseigner dans les nouveaux domaines de psychologie du travail auxquels nous nous intéressons maintenant :

- charge mentale et psychopathologie du travail,
- charge mentale et visuelle,
- psycholinguistique,
- éthologie de l'homme au travail.

Veillez agréer, Cher Ami, l'expression de mes sentiments dévoués et transmettre mes hommages respectueux à Madame Seminerio.



A. Wisner

P.S. - Nous pourrons parler de tout cela à Munich, puisque je serai comme vous à ce congrès de l'AIPA.



SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL — ERGONOMIE

Paris, le 29 Mars 1978

Monsieur le Professeur Franco Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO
R.J. BRÉSIL

Cher Ami,

Vous avez dû recevoir le télégramme par lequel j'accepte bien volontiers de venir au Brésil cette année.

Vous savez combien j'aime la civilisation brésilienne et les Brésiliens, et combien j'ai confiance dans le brillant avenir de votre pays.

Depuis le voyage que j'ai fait il y a quatre ans, sur votre invitation, et qui a été pour moi si fructueux, vous savez que nous avons continué à accueillir au laboratoire des Brésiliens, en particulier Ana Albertina Graça Branco qui a pu mettre en évidence ses grandes qualités de chercheur acquises dans votre laboratoire. En collaboration avec des architectes français, elle a remporté un prix d'architecture industrielle à finalité ergonomique, décerné par l'Agence Nationale pour l'Emploi des Conditions de Travail.

Nous avons également en stage au laboratoire, Madame le docteur Ferreira de Sao Paulo et plusieurs autres brésiliens suivent nos enseignements sans être au laboratoire.

Pour répondre aux documents que vous m'avez fait parvenir, je suis assez désarmé étant donné que je vais au Brésil pour m'inscrire dans vos projets et non pour réaliser les miens. Je ne sais pas si vous avez toujours l'intention de réaliser une étude dans l'agriculture; pour ma part, j'y suis tout à fait disposé compte tenu des remarques que je faisais dans ma lettre du 23 Décembre 1976.

.../...

J'ai quelque peu précisé mes idées grâce à la mission que j'ai effectuée pour le B.I.T. en Côte d'Ivoire. Je vous adresse sous un autre pli le compte rendu qui doit demeurer confidentiel comme celui que j'ai rédigé sur les Philippines et dont je vous ai déjà adressé une copie.

Il me semble que si nous devions faire cette recherche en agriculture, il faudrait prendre en compte quatre parties :

1) Recueillir des données économiques et sociales disponibles : produits - qualité et quantité - exportation - projets d'amélioration de type agronomique - mortalité et morbidité de la population - accidents du travail - etc...

2) Description de la population - état physiologique (épreuves d'effort) - état sensoriel, épreuves psychologiques de connaissance et peut-être de représentation du travail - etc..., si cela est possible.

3) Analyse de l'activité permettant de connaître non seulement le travail de production mais encore les travaux annexes obligatoires, les activités complémentaires (jardinage, artisanat etc..) les modalités de transport et de logement. Il serait important que cette analyse permette de voir les variations saisonnières en fonction du climat et des cultures.

4) Une analyse du travail portant sur les activités les plus caractéristiques.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, je pense qu'une telle recherche ne pourrait être menée qu'en collaboration avec des ingénieurs agronomes dont j'ai vu l'influence importante sur le patronat agricole. Le mieux serait de travailler avec une école d'agriculture, de façon à ce que les résultats de la recherche fassent ultérieurement l'objet d'un enseignement aux ingénieurs agronomes.

Je vous fais parvenir sous un autre pli, divers travaux qui ont été réalisés par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé dans les problèmes d'ergonomie agricole.

Si toutefois vous devez renoncer au projet agricole, je serai également intéressé par des études industrielles. Nous avons beaucoup développé nos travaux depuis quatre ans dans le domaine de la production de masse, dans celui du travail à l'écran d'ordinateur (en particulier dans la presse), dans celui de la psychopathologie du travail et enfin, dans le domaine de la prévention des accidents. Je vous fais parvenir également sous un autre pli, une note que j'ai rédigée à l'intention du Comité National Scientifique sur la psychologie du travail, et une autre que j'ai présentée sous forme de communication à une réunion nationale récente, de psychologie du travail sur l'ergonomie.

.../...

En ce qui concerne l'organisation précise de mon séjour au Brésil, je vous en laisse complètement l'organisation. Comme vous le suggérez, je compte arriver le 5 Août et repartir le 4 Septembre. J'ai l'intention d'habiter à Rio, près de l'ISOP, c'est-à-dire, probablement à l'Hôtel San Francisco . Mes missions hors de Rio seront liées au programme de recherche que vous déciderez. Dans la mesure du possible j'aimerais à titre personnel retourner à Salvador et visiter une ville du Nord comme San Luis, Belem ou Recife, peut-être pourrai-je organiser cette dernière partie à l'occasion de mon voyage d'aller ou de retour si la compagnie aérienne s'yprête.

Je suis également disposé à enseigner dans les nouveaux domaines de psychologie du travail auxquels nous nous intéressons maintenant :

- charge mentale et psychopathologie du travail,
- charge mentale et visuelle,
- psycholinguistique,
- éthologie de l'homme au travail.

Veillez agréer, Cher Ami, l'expression de mes sentiments dévoués et transmettre mes hommages respectueux à Madame Seminerio.



A. Wisner

P.S. - Nous pourrons parler de tout cela à Munich, puisque je serai comme vous à ce congrès de l'AIPA.



SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS

Département des Sciences de l'Homme au Travail
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE

Paris, le 29 Mars 1978

Monsieur le Professeur Franco Seminerio
I.S.O.P.
Rua da Candelaria, 6 Centro
RIO DE JANEIRO
R.J. BRÉSIL

Cher Ami,

Vous avez dû recevoir le télégramme par lequel j'accepte bien volontiers de venir au Brésil cette année.

Vous savez combien j'aime la civilisation brésilienne et les Brésiliens, et combien j'ai confiance dans le brillant avenir de votre pays.

Depuis le voyage que j'ai fait il y a quatre ans, sur votre invitation, et qui a été pour moi si fructueux, vous savez que nous avons continué à accueillir au laboratoire des Brésiliens, en particulier Ana Albertina Graça Branco qui a pu mettre en évidence ses grandes qualités de chercheur acquises dans votre laboratoire. En collaboration avec des architectes français, elle a remporté un prix d'architecture industrielle à finalité ergonomique, décerné par l'Agence Nationale pour l'Emploi des Conditions de Travail.

Nous avons également en stage au laboratoire, Madame le docteur Ferreira de Sao Paulo et plusieurs autres brésiliens suivent nos enseignements sans être au laboratoire.

Pour répondre aux documents que vous m'avez fait parvenir, je suis assez désarmé étant donné que je vais au Brésil pour m'inscrire dans vos projets et non pour réaliser les miens. Je ne sais pas si vous avez toujours l'intention de réaliser une étude dans l'agriculture; pour ma part, j'y suis tout à fait disposé compte tenu des remarques que je faisais dans ma lettre du 23 Décembre 1976.

.../...

J'ai quelque peu précisé mes idées grâce à la mission que j'ai effectuée pour le B.I.T. en Côte d'Ivoire. Je vous adresse sous un autre pli le compte rendu qui doit demeurer confidentiel comme celui que j'ai rédigé sur les Philippines et dont je vous ai déjà adressé une copie.

Il me semble que si nous devions faire cette recherche en agriculture, il faudrait prendre en compte quatre parties :

1) Recueillir des données économiques et sociales disponibles : produits - qualité et quantité - exportation - projets d'amélioration de type agronomique - mortalité et morbidité de la population - accidents du travail - etc...

2) Description de la population - état physiologique (épreuves d'effort) - état sensoriel, épreuves psychologiques de connaissance et peut-être de représentation du travail - etc..., si cela est possible.

3) Analyse de l'activité permettant de connaître non seulement le travail de production mais encore les travaux annexes obligatoires, les activités complémentaires (jardinage, artisanat etc..) les modalités de transport et de logement. Il serait important que cette analyse permette de voir les variations saisonnières en fonction du climat et des cultures.

4) Une analyse du travail portant sur les activités les plus caractéristiques.

Comme j'ai déjà eu l'occasion de vous le dire, je pense qu'une telle recherche ne pourrait être menée qu'en collaboration avec des ingénieurs agronomes dont j'ai vu l'influence importante sur le patronat agricole. Le mieux serait de travailler avec une école d'agriculture, de façon à ce que les résultats de la recherche fassent ultérieurement l'objet d'un enseignement aux ingénieurs agronomes.

Je vous fais parvenir sous un autre pli, divers travaux qui ont été réalisés par un chercheur du laboratoire, Monsieur Norbert Sée, spécialisé dans les problèmes d'ergonomie agricole.

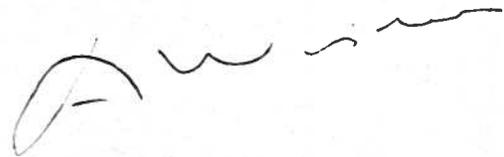
Si toutefois vous devez renoncer au projet agricole, je serai également intéressé par des études industrielles. Nous avons beaucoup développé nos travaux depuis quatre ans dans le domaine de la production de masse, dans celui du travail à l'écran d'ordinateur (en particulier dans la presse), dans celui de la psychopathologie du travail et enfin, dans le domaine de la prévention des accidents. Je vous fais parvenir également sous un autre pli, une note que j'ai rédigée à l'intention du Comité National Scientifique sur la psychologie du travail, et une autre que j'ai présentée sous forme de communication à une réunion nationale récente, de psychologie du travail sur l'ergonomie.

En ce qui concerne l'organisation précise de mon séjour au Brésil, je vous en laisse complètement l'organisation. Comme vous le suggérez, je compte arriver le 5 Août et repartir le 4 Septembre. J'ai l'intention d'habiter à Rio, près de l'ISOP, c'est-à-dire, probablement à l'Hôtel San Francisco . Mes missions hors de Rio seront liées au programme de recherche que vous déciderez. Dans la mesure du possible j'aimerais à titre personnel retourner à Salvador et visiter une ville du Nord comme San Luis, Belem ou Recife, peut-être pourrai-je organiser cette dernière partie à l'occasion de mon voyage d'aller ou de retour si la compagnie aérienne s'yprête.

Je suis également disposé à enseigner dans les nouveaux domaines de psychologie du travail auxquels nous nous intéressons maintenant :

- charge mentale et psychopathologie du travail,
- charge mentale et visuelle,
- psycholinguistique,
- éthologie de l'homme au travail.

Veillez agréer, Cher Ami, l'expression de mes sentiments dévoués et transmettre mes hommages respectueux à Madame Seminerio.



A. Wisner

P.S. - Nous pourrons parler de tout cela à Munich, puisque je serai comme vous à ce congrès de l'AIPA.

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/25/78

Rio le 16 mars

Cher Ami,

J'ai le plaisir de vous informer que nous avons reçu de la SUBIN, l'autorisation de vous inviter à venir à Rio.

L'époque la meilleure serait pour nous à partir du 4 août, car en juillet je pense aller au congrès de Munich.

Nous vous envoyons en annexe copie du formulaire que nous devons remplir pour le remettre à l'ambassade. Si jamais vous aviez quelque suggestion à ce sujet, faites la nous parvenir le plus rapidement possible, s'il vous plait.

En espérant que nous aurons bientôt le plaisir de vous recevoir parmi nous, je vous prie de recevoir mon meilleur souvenir.



Franco Lo Presti Seminério
Directeur

gfc

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 PARIS
FRANÇA

SOUS-DIRECTION
DE LA
COOPERATION TECHNIQUE

ETAT 73/CT/T C N°

(à adresser trois mois au moins
avant le départ du missionnaire)

Opération inscrite sur
la fiche navette 197
N°

MISSION DE COURTE DURÉE

PAYS :
Secteur :
C-7 :

A - ELF NTS GENERAUX

1. Organisme demandeur :
2. Libellé général de la mission :
3. Durée proposée et date de début de mission souhaitée :
4. Qualifications et titres requis :

.../...

5. - Connaissances linguistiques souhaitées

6. - Missionnaires souhaités ou organismes de tutelle :

(au cas où un nom a été proposé, indiquer si l'intéressé a déjà été contacté et a donné ou non son accord)

B - OBJECTIFS DE LA MISSION

1. - Problèmes posés et objectifs à atteindre :

- concernant la formation :

- concernant le développement :

- concernant la recherche :

2. - Autres organismes touchés par la mission :

.../...

3. - Objectifs annexes (conférences, consultations, évaluations-diverses ...) :

C - PREPARATION DE LA MISSION

1. - Contacts à prendre ou proposés au missionnaire :

- en France (personnes connaissant l'opération ou les problèmes à résoudre) :

- dans le pays de mission (par correspondance, noms et adresses, contacts directs ou par l'intermédiaire du poste) :

2. - Informations à réunir par l'expert avant son départ :

18 Juillet 1977

Monsieur le Professeur Seminério
FUNDACAO GETULIO VARGAS
Caixa postal 9.052 ZC 02
RIO DE JANEIRO
(Brésil)

Cher ami,

Je vous remercie de vos deux lettres des 4 et 6
Juillet qui montrent la fidélité de votre amitié et votre
intérêt pour notre collaboration.

Comme je vous l'avais dit au téléphone, l'été 1977
me paraissait être trop proche pour que nous puissions cons-
truire une nouvelle mission au Brésil. En fait, je pars jeudi
21 Juillet pour la Côte d'Ivoire, en mission du BIT dans le
cadre du PIACT, afin d'améliorer les possibilités de recherche
dans le domaine agricole (plantation et coopération).

Il est bien certain que notre futur travail au Brésil
sera en permanence présent à mon esprit, bien que les problèmes
qui se posent dans une grande puissance comme le Brésil soient
d'un ordre tout particulier.

A Genève, les Autorités du PIACT seraient tout à fait
disposées à accueillir une demande du Brésil relative à une
mission PIACT dans le domaine agricole étant donné que l'on
considère, à juste titre, que les conditions de travail des
agriculteurs n'ont fait l'objet jusqu'ici dans le monde que
d'un effort tout à fait insuffisant.

Je vais essayer de me mettre en contact avec la
Commission Interministérielle française que vous évoquez dans
votre lettre du 6 Juillet, malheureusement l'Administration
française va maintenant tourner au ralenti pendant les deux
mois d'été.

.../...

Je vous félicite de fêter les 30 ans de l'ISOP et je vous prie de transmettre mes compliments à tous vos collaborateurs. Il ne m'est malheureusement pas possible de me rendre au Brésil puisque je serai à cette époque en Afrique. Je ne puis même pas vous adresser une communication car je pars dans quelques jours et me trouve devant un grand nombre de problèmes urgents à régler.

Je vous adresse toutefois, sous un autre pli, un document qui réunit quelques articles que j'ai écrits récemment sur des sujets qui nous préoccupent en commun. Vous pourriez éventuellement en choisir un pour le publier dans une revue brésilienne, car la plupart de ces textes n'ont jamais été publiés dans une revue, même en français.

Je vous adresse également le texte de mon rapport sur ma mission PIACT aux Philippines en Février dernier. Il s'agit d'un document semi-confidentiel, je vous demande donc de ne pas le citer expressément.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués.

A. Wisner

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/81/77

Rio, le 4 juillet 1977.

Cher ami,

Ce n'est qu'aujourd'hui que j'ai le loisir de répondre à votre lettre du 23/12/76, et je m'en excuse. Cependant, nous en avons déjà parlé au téléphone. Depuis ce dernier contact, j'ai tenté tous les recours qu'il m'était possible pour essayer de résoudre le problème de votre venue. Je suis d'abord entré en relation avec le Ministère du Travail, montrant que vous pourriez venir comme représentant l'O.I.T., par le PIACT, ce qui serait doublement avantageux pour nous, car vous pourriez alors aider nos projets.

Je me suis également mis en contact avec le Ministère des affaires Étrangères, afin d'accompagner notre projet, qui est actuellement examiné par le Gouvernement français.

Je vous envoie ci-joint une copie de la lettre que nous avons remise au Ministère du Travail, le 14/06/77. Quant à notre information pour le Ministère des Affaires Étrangères, nous avons envoyé la liste d'organismes qui pourraient, suivant vos indications, être consultés en France.

Au mois d'août, l'ISOP commémore ses 30 ans, et nous réaliserons à cette date (1 à 5), une Rencontre Nationale de Psychologues. Si votre venue au Brésil pouvait se décider, ce serait pour nous un grand honneur, en même temps qu'un grand plaisir, que vous puissiez y participer.

Si cela ne vous est pas possible, pourrions-nous au moins espérer que vous puissiez nous envoyer une communication qui soit lue pendant cette Rencontre ?

J'ai reçu des nouvelles d'Ana Albertina, et je sais combien elle est satisfaite de pouvoir continuer ses études dans votre Centre.

En espérant vous compter bientôt parmi nous, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments dévoués.


Franco Lo Presti Seminério
Directeur

Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PHYSIOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 PARIS
FRANÇA

gfc

ISOP/GAB/71/77

Rio de Janeiro, 14 de junho de 1977

Prezado Senhor,

Conforme nossos entendimentos verbais, estamos enviando a Vossa Senhoria a operacionalização do Plano Nacional de Implantação da Ergonomia.

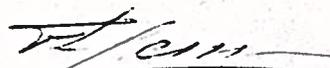
Creemos ter desta forma esclarecido os aspectos práticos, evidenciando recursos, necessidades e passos necessários para a consecução dos objetivos de implantação desta nova tecnologia.

Anexamos uma sucinta informação acerca do Prof. Alain Wisner, cuja presença aqui no Brasil será de grande valor para a realização de nosso programa e que poderá vir por conta da OIT, nos próximos meses de julho e agosto, como consultor do PIACT (PROGRAMA INTERNACIONAL PARA O MELHORAMENTO DAS CONDIÇÕES E MEIO-AMBIENTE PARA O TRABALHO) e respectiva implantação junto a esse Ministério.

Supomos que qualquer apoio ou gestão, direto ou indireto, desse Ministério junto à OIT poderá facilitar sua vinda.

Gratos por toda a atenção que Vossa Senhoria quiser dispensar à nossa solicitação e colocando-nos ao seu inteiro dispor para quaisquer ulteriores esclarecimentos, aproveitamos a oportunidade para reiterar os protestos de estima e alta consideração.

Atenciosamente



Franco Lo Presti Seminário
Diretor

gfc

Ilustríssimo Senhor
Doutor Osvaldo Della Giustina
Digníssimo Secretário de Planejamento
Ministério do Trabalho

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

CAIXA POSTAL 9.052 - ZC-02
RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

ISOP/GAB/91/77

Rio, le 6 juillet 1977.

Cher ami,

J'espère que vous avez bien reçu ma lettre d'hier. Nous venons d'apprendre par l'ambassade de France au Brésil que notre projet "Optimization ergonomique de l'agriculture" est en étude a la Commission Interministérielle, pour appréciation.

Ce serait peut-être le cas de tenter un appui du CNAM, si toutefois vous le jugez opportun. Qu'en pensez-vous ?

En espérant recevoir bientôt de vos nouvelles et, peut-être, de vous revoir parmi nous, je vous prie, cher ami, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs,



Franco Lo Presti Seminério
Directeur

— gfc
Prof. A. Wisner
SECRETARIAT D'ÉTAT AUX UNIVERSITÉS
CONSERVATOIRE NATIONAL DES ARTS ET MÉTIERS
DÉPARTEMENT DES SCIENCES DE L'HOMME AU TRAVAIL
PSYCHOLOGIE DU TRAVAIL - ERGONOMIE
41, RUE GAY-LUSSAC
75005 PARIS
FRANCE

23 Décembre 1976

Copie : A.M. Branco

Monsieur le Professeur Seminerio
Instituto de Seleçao e
Orientaçao Profissional
Rua Candelaria 6 - 1 andar
RIO DE JANEIRO (Brésil)

Cher ami,

J'ai été très heureux de recevoir votre lettre du 13 Décembre, ainsi que l'intéressant projet qu'elle contenait.

Je saisis que vous rencontrez de grandes difficultés dans la réalisation de ce projet, aussi bien du côté du Gouvernement français que du Bureau International du Travail. Je suis disposé à donner des explications au Ministère des Affaires Etrangères, si l'Ambassade de France à Brasilia pense que cela peut être utile. Dans ce cas, il faudrait m'indiquer le service concerné.

En ce qui concerne le B.I.T., rien ne serait plus facile à mon avis que d'introduire ce projet dans le PIACT, s'il y avait une demande du Gouvernement Brésilien auprès du B.I.T. En effet, je travaille de plus en plus étroitement avec le Service des Conditions de Travail que dirige Monsieur Spyropoulos, sous l'autorité de Monsieur de Givry, et plus encore avec la Direction Générale, en particulier le Directeur du Cabinet Monsieur Fortin; mais, au B.I.T., on ne peut rien faire sans une demande du Gouvernement intéressé.

Il est inscrit, dans les grandes urgences du BIT, d'avoir une action sur les conditions de travail en milieu agricole dans les pays tropicaux.

En ce qui concerne le projet lui-même, il me paraît très intéressant mais de nature très physiologique, ce qui n'a rien pour me choquer personnellement. Pour lui donner une dimension psychologique, il me semble qu'il faudrait insister sur l'évaluation des capacités intellectuelles et du niveau d'instruction, et par ailleurs que l'on pourrait avantageusement compléter la méthode des incidents critiques par l'analyse du travail, c'est-à-dire par l'inventaire des sources d'information explicites ou implicites utilisées par les travailleurs.

.../...

Ana Albertina Gracia Branco, qui est en pleine activité de recherche au laboratoire, pourrait collaborer à cet aspect des choses de façon fort utile.

En ce qui concerne le matériel, je tendrais à suggérer une liste un peu différente pour tenir compte du programme de recherche orienté vers la charge physique. Il me semble qu'il faudrait un appareil de mesure de la consommation d'oxygène, un appareil de télémessure de fréquence cardiaque, un appareil de mesure de l'épaisseur du pli cutané, des appareils de mesure de l'ambiance thermique (stéréoradiomètre, thermomètre à boule, hygromètre), une balance de précision pour évaluer les pertes de poids au cours de la journée, un dispositif de mesure des efforts à exercer sur les outils et les commandes à l'aide de jauges de contrainte (strain gauge).

Enfin, il faudrait également une voiture tous terrains et un appareil de prise de vues de cinéma, mais j'imagine que ces derniers éléments sont faciles à trouver au Brésil.

Je ne fais là que des suggestions, étant ignorant des appareils dont vous disposez au Brésil, et plus encore des moyens concrets que vous comptez employer dans la recherche projetée.

Je serais éventuellement disponible pour un séjour de 4 à 5 semaines entre le 16 Juillet et le 31 Août. Toutefois, je ne puis, comme vous, donner une réponse très ferme. Je crois que nous devons confirmer progressivement ce projet au fur et à mesure des résultats que nos démarches obtiendront.

Je n'ai besoin, pour venir au Brésil, que de la couverture de mes frais de voyage et de séjour. Je n'ai pas besoin de rémunération puisque je conserve mon salaire en France.

Veillez agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments dévoués ainsi que mes bons voeux pour la nouvelle année.

A. Wisner

CAÇÃO GETÚLIO VARGAS

POSTAL 9052 - ZC-02

RIO DE JANEIRO - RJ - BRASIL

524



Monsieur Professeur

ALAIN WISNER

Conservatoire National des Arts & Metiers

Physiologie du Travail - Ergonomie

41, Rue Gay-Lussac

PARIS - 5e.

ÉRE
AVION

FRANCE

- projet intéressant
- D. objectives vales

juillet Ait 77 départ à partir du 16 juillet avec
 en plus tard 31 Aout

- Aucune condition si ce n'est une seule fois
- Projet whole interest difficile (dmes)

Pf mêmes

- Homme O_2 et FC + + effort physique et
 des

- appareil de mesure de la chaleur...

- balancé de poids - poids de gas.

- même affaire par genre de culture

- cinema.

B17

- culture

- épaisseur du plis

lies glyco
 nudal

4 analyser
 travail

les le des

Rio de Janeiro, le 13 décembre 1976

Cher collègue et ami

Depuis l'été européen et ses Congrès, je voulais vous envoyer cette lettre. Voici l'été (brésilien), il est plus que temps de vous écrire.

Mon retard est dû à deux raisons. D'abord, nos plans se sont modifiés constamment. Nous avons un projet, dont je joins le résumé, et qui dépend de la décision de divers Ministères. C'est pourquoi nous vivons un véritable "suspense": quand tout semble d'accord, de nouveaux obstacles surgissent. C'est de ce projet que dépend votre venue en juillet 77, de même que le système de formation de nos étudiants à Paris, comme nous l'avons fait pour Ana Albertina Graça Branco. Nous espérons qu'elle profite au maximum de votre orientation.

Comme nous sommes encore dans l'incertitude, j'essaie de trouver un autre moyen de vous faire venir ici, pour donner le Cours dont nous avons parlé, ainsi que pour orienter nos plans.

C'est pourquoi je voudrais savoir:

1. Quelle époque préférez-vous, juillet ou août 77 ?
2. Quelles sont vos conditions ? J'espère que vers le 15 ou 20 janvier, nous saurons à quoi nous en tenir. Je profite la proximité des fêtes pour vous envoyer tous mes meilleurs vœux pour Noël et l'Année Nouvelle.

Bien sincèrement


Franco Seminério

1 Annexe

*Salutations
aussi de part de
Marie-Louise*

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DA CANDELARIA, 6 - 2.º, 3.º E 4.º ANDARES
RIO DE JANEIRO — GUANABARA - BRASIL

INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

PROJET DE RECHERCHE

OPTIMISATION DES TECHNIQUES DE CULTURE

MAI 1976

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DA CANDELARIA, 6 - 2.º, 3.º E 4.º ANDARES
RIO DE JANEIRO — GUANABARA - BRASIL

TABLE DES MATIÈRES

I. INTRODUCTION

1. Objectifs
2. Étapes
3. Description des Étapes
4. Demande de Cooperation
5. Équipement
6. Chronogramme.

I. Introduction

Pourquoi avoir choisi l'agriculture comme expérience d'analyse ergonomique ?

Les raisons suivantes vont s'éclairer d'elles-mêmes:

- a- l'agriculture est extrêmement importante pour le Brésil;
- b- elle se présente encore sous développée en bien des régions brésiliennes, du point de vue technique;
- c- dans ces régions sous-développées, les conditions de travail sont très défavorables, du point de vue ergonomique, technique et éducatif.
- d- un étude antérieur, réalisé par l'Institut de Sélection et Orientation Professionnelle, a déjà porté sur la culture des oranges. Ses résultats ont joué un rôle décisif dans le choix de l'objet de ce projet de recherche;
- f- le II Plan de Développement National a mis particulièrement l'accent sur l'importance de l'agriculture pour l'intégration du développement national, dans la mesure où le bien-être du travailleur rural, la réduction des prix des denrées agricoles, et le niveau de vie de l'agriculteur sont concernés;
- g- considérant la prépondérance des conditions techniques sous-développées, on a choisi cinq phases fondamentales de l'agriculture, qui sont communes à toutes les situations le désherbage, l'irrigation, le contrôle phyto-sanitaire, l'addition d'engrais, la taille.

Les prémisses théoriques sur lesquelles s'appuie ce projet d'étude ergonomique se fonde sur un modele heuristique général, élaboré par notre laboratoire d'Ergonomie.

1. Objectifs

1.1 - Immédiats:

- élaboration d'un modèle ergonomique de comportement du travailleur pour les cinq phases de la culture;
- validation de ce modèle;
- ergonomisation des outils utilisés dans les cinq phases de la culture;
- élaboration du plan d'utilisation du modèle de comportement et des outils ergonomisés.

1.2 - Ulérieurs:

- étendre la méthodologie de ce projet aux autres phases de la culture.

2. Étapes

Durée en mois

2.1 - Études préliminaires nécessaires à l'analyse du travail du point de vue ergonomique (de 01 à 04), consistant en:

- 2.1.1 - révision de la bibliographie portant sur des recherches similaires;
- 2.1.2 - reconnaissance du terrain;
- 2.1.3 - description de la population et détermination des unités d'investigation;
- 2.1.4 - choix de l'échantillon.

2.2 - Analyse du travail, dans une perspective de rationalisation ergonomique des activités observées de 04 à 10) consistant en:

- 2.2.1 - étude chronométrique préliminaire;
- 2.2.2 - sélection et analyse d'incidents critiques;
- 2.2.3 - détermination des exigences critiques de chaque activité;

2.2.4 - analyse cènesiographique exhaustive.

2.3 - Élaboration d'un Modèle Ergonomique Expérimental pour l'apprentissage du travailleur et reformulation de l'outillage, des procédés et des techniques (de 09 à 15) consistant en:

2.3.1 - analyse ergométrique;

2.3.2 - analyse anthropométrique;

2.3.3 - analyse agronomique du système;

2.3.4 - analyse technique de l'outillage;

2.3.5 - élaboration du Modèle Ergonomique Expérimental.

2.4 - Rapport Technique Final, présentant une analyse détaillée des résultats, ainsi qu'une liste de recommandations pour l'introduction du système d'apprentissage des travailleurs ruraux de la culture étudiée.

3. Spécifications des Étapes

3.1 - Révision bibliographique:

- ergonomie
- ergonomie agricole
- méthodes agricoles
- recherches sur l'optimisation de l'agriculture.

3.2 - Reconnaissance du terrain:

- identification des microrégions de 4 types de cultures au Brasil;
- identification des communes localisées dans ces microrégions;
- observation du degré d'homogénéité des méthodes de travail dans les types de culture étudiés;
- operationalisation des méthodes de travail, suivant leur niveau de développement technique.

3.3 - Description de la population et détermination des unités de recherche

- la population comprendra les exploitations situées dans les microrégions;

- la détermination des unités de recherche dépendra de 3.2.

3.4 - Choix de l'Echantillon:

L'échantillon sera intentionnel, car le modèle ergonomique heuristique dispense les mesures d'échantillonnage.

3.5 - Analyse Cènesiographique Préliminaire:

Cette étude prétend reconnaître les opérations musculaires nécessaires à l'exécution des cinq phases fondamentales. En outre, il facilitera l'élaboration des moyens d'observation.

3.6 - Sélection et analyse d'incidents critiques:

L'utilisation de la Technique de l'incident critique, de Flanagan, fournira des critères objectifs pour différencier comportements adéquats et inadéquats, dans les cinq phases déjà décrites.

3.7 - Détermination des exigences critiques de chacune des opérations:

Cette étape dépend évidemment des résultats de la précédente (3.6).

3.8 - Analyse Cinésiographique Exhaustive:

Cette seconde analyse prétend être bien plus minutieuse, et s'intéressera aux aspects fondamentaux pour l'ergonomisation des opérations.

3.9 - Analyse Ergométrique:

Cette analyse prétend réaliser une estimation de la quantité d'énergie nécessaire à chaque opération dans le but d'établir les limites d'exigence.

3.10 - Analyse Anthropométrique:

Elle aura pour objet l'établissement de mesures anthropométriques adéquates à l'adaptation de l'outillage aux caractéristiques du travailleur brésilien.

3.11 - Analyse Agronomique du systēme:

Elle aura pour but l'étude des conditions biologiques minimales e maximales exigées par les types de culture étudiées.

3.12 - Analyse Technique de l'outillage:

Cette analyse devra tenir compte aussi bien des résultats de l'analyse ergométrique que de l'analyse anthropométrique (3.9 et 3.10), qui détermineront les dimensions et formes de l'outillage.

3.13 - Élaboration du modèle expérimental:

Cette étape prétend établir:

- a) les limites de la dépense énergétique du travailleur;
- b) les normes nécessaires au dessin ergonomique de l'outillage, dans le but de faciliter son utilisation, et évidemment, dans l'intention de prévenir les accidents, soit du travailleur, soit du produit;
- c) un paramètre de comportement de travail, dans le but de minimiser l'effort individuel, et de maximiser son efficacité (normes de comportement gestuel, de posture et de mouvements).
- d) un paramètre d'intégration du travail en équipe, de manière à atteindre une distribution correcte de l'effort du groupe et par conséquent, une plus grande productivité.

4. Demande de Cooperation:

Gouvernement Français

4.1 - Professeurs

Trois spécialistes en ergonomie, qui devront séjourner au Brésil pour des périodes qui n'excéderont pas 2 mois:

- 1 spécialiste en recherche ergonomique, pour orienter la phase d'élaboration du plan (3^e mois) et la phase d'élaboration du modèle expérimental (13^e mois);
- 1 spécialiste en construction d'outillage, agricole de préférence, pour orienter les travaux du 9^e et 10^e mois;

- 1 spécialiste en physiologie, pour orienter les analyses anthropométriques et ergométriques (10^e mois) et aider à l'élaboration du modèle ergonomique (11^e mois).

4.2 - Bourses:

4 bourse d'études au niveau de la maîtrise, pour le Conservatoire National des Arts et Métiers, Paris.

5. Équipement:

Actuellement, l'importation d'équipement est sujet à de sérieuses restrictions. C'est pourquoi les instruments ci-dessous devront être cédés par la Nation coopérante, dans le cas présent, la France:

- 1 dynamographe-ergoghe Enregistreur
- 1 Reactions Complexes Bonnardel
- 1 Polyreactiographe
- 1 Psychogalvanomètre
- 1 Audiomètre du Prof. Decroix
- 1 Sonomètre
- 1 Audiokinetron
- 1 Spiramètre

Ces instruments peuvent tous être fournis par les Établissements d'Applications Psychotechniques, Paris.

Rio de Janeiro, le 25 mai 1976

Monsieur le Professeur A. Wisner
41, Rue Gay-Lussac, 75005, Paris

Cher Ami:

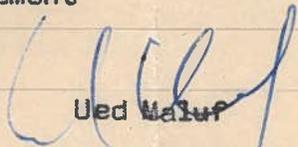
Je vous remercie de votre lettre, laquelle m'a apporté une profonde joie.

Malheureusement les choses ne marchèrent pas bien et il m'a été impossible de me rendre en Europe et vous revoir chez votre laboratoire. J'espère de pouvoir le faire prochainement.

Je ne serai pas présent au congrès d'ergonomie à Washington, mais je demanderai au Professeur Seminerio de vous apporter les expressions de mes sentiments les plus profonds.

Je vous remercie de vos informations au sujet de l'intelligence artificielle en France.

En attendant de vous revoir chez nous prochainement, je suis à vous, cher ami, cordialement


Ued Maif

Rua Tavares Macedo, 180, ap. 401A, Icaraí, Niterói, 24.000 Brasil
Fone: 711 4055

4 Mars 1976

Monsieur le Professeur Maluf
Rua Tavares de Macedo, 180, ap.401A
Icaraĩ, Niteroi, 24000,
Brasil

Cher ami,

Je vous remercie de votre lettre du 16 Février qui m'a rappelé d'intéressants entretiens que j'ai eus avec vous il y a 18 mois, et dont je me souviens parfaitement.

Je connais la valeur de vos travaux et suis très heureux que vous envisagiez de venir au laboratoire afin que nous puissions mieux connaître nos activités réciproques.

La deuxième quinzaine d'Avril me paraît une période excellente. Toutefois, les 17, 18 et 19 Avril sont des jours fériés (Pâques), et je risque d'être absent du 19 au 24 Avril pour participer à une réunion en Yougoslavie.

Cependant, je serai présent au laboratoire les semaines suivantes, à partir du 26 Avril. En mon absence, dans la semaine du 19 au 25, vous pourrez certainement vous entretenir avec d'autres membres du laboratoire.

Nous ne sommes pas spécialistes de l'intelligence artificielle, mais vous pourriez vous adresser à Monsieur Richalet, Directeur Scientifique de GERBIOS, 53 Avenue de l'Europe, 78140 VELIZY-VILLACOUBLAY, et au Directeur Scientifique de l'I.R.I.A. (Institut de Recherche d'Informatique et d'Automatique), Domaine de Voluceau, 78150 LE CHESNAY.

Je suis heureux de vous revoir prochainement, et vous prie d'agréer, cher ami, l'expression de mes sentiments très cordiaux.

A. Wisner

Rio de Janeiro, le 16 février 1976

Cher Prof. Wisner:

Je m'appelle Ued Maluf et à présent je travaille avec Prof. Franco Lo Presti Seminerio, à la Fundação Getúlio Vargas, ISOP, en lui aidant à fonder le Laboratoire d' Ergonomie. Je suis professeur à l' Université Fédérale; j'ai fait des études sur les corrélations "biophysiques" de la mémoire, chez la plaine, et plus récemment, j'ai fait des études portant sur l' intelligence artificielle. À présent, je suis en train de développer un robot informationnelle qui vienne à réussir, à titre de modèle, dans les recherches ergonomiques.

Prof. Wisner, je dois maintenant expliquer pourquoi je vous écris: je dois prendre mes vacances, cette année, à fin de visiter des laboratoires d' ergonomie en Europe. Il est tout à fait évident que j'aimerais bien visiter votre laboratoire le premier. Je dois partir, après le 16 avril prochain.

Je vous pose donc deux questions: est-ce qu'il sera possible séjourner pendant quelques jours chez votre laboratoire, en accompagnant le déroulement de quelque de vos recherches ergonomiques? Est-ce que vous pourriez m'indiquer des groupes qui font l' intelligence artificielle, pour les visiter aussi?

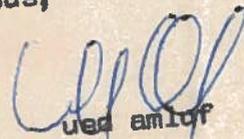
Veuillez, cher Prof. Wisner, agréer mes excuses

pour vous écrire, sans même avoir fait votre connaissance personnelle-
ment, mais votre réputation scientifique m' y a mené.

En vous priant d' accepter mes voeux d'admiration,

je reste

Obligé à vous,


Ued amiof

P.S. Mon adresse: Rua Tavares de Macedo, 180, ap. 401A

Icaraí, Niterói, 24000, Brasil.

Cher Ami,

Alzira Salama a été mon élève
à l'Institut de Psychologie de l'Université,
aussi bien que dans le cours de maîtrise
de l'ISOP

Elle espère, pouvoir se spécialiser
à Paris en Psychologie Du Travail. Je vous
suis de l'orienter et, si c'est possible, de l'ap-
puyer où il se fera nécessaire -

Je vous remercie beaucoup

Franco L. Presti Seminare

Je m'excuse par mon français un peu gauche

MIBIELLI

*Don'accant d'elli
D'accant d'elli*

Rio de Janeiro, le 8 Avril 1975

Cher ami,

Vous ne croiez pas comme je suis très heureuse pour recevoir votre lettre hier. J'ai passé tous ces mois sans savoir si je devais vous écrire ou non. Soyez certain que votre lettre donne moi une nouvelle motivation et forces pour continuer travaillant pour l'Ergonomie.

Ici, les choses, je pense, ne marchent bien. Stephanec Itiro Iida et Mibielli ne travaillant pas avec nous. La dernière fois que je allait a Ribeirão Preto, Stephanec pensait sérieusement en former son propre laboratoire d'Ergonomie a l'Université. Itito Iida a sorti de la Coppe et Mibielli donne classes. (Mibielli a reçu, la dernière quinzaine, une invitation très importante, mais je pense que sera mieux elle-même vous dire.) José Augusto a sorti de l'ergonomie pour travailler au centre de psychologie appliqué au travail et Maluf est présentement le directeur de recherche en ergonomie.

Quant à moi, ma recherche dans l'industrie sidérurgique est pratiquement fini et j'espère vous l'envoyer bientôt. À cause de cela, Seminério m'a invité pour assumer le cadre de chargé de recherche dans le champ de la sidérurgie, que je pense en n'accepter pas parce que je sens que c'est au delà de mes capacités, il n'y a pas une personne avec experience pour donner une orientation sûre et parce que j'attende une réponse du Consulat de France a ma sollicitation d'une bourse d'études pour votre institut.

En termes de formation professionnelle, ici au Brésil, le centre de pós-graduation pense en realiser cette année un cours de specialisation en Ergonomie avec Seminério, Esberard, Mibielli et Maluf.

FUNDAÇÃO GETÚLIO VARGAS

INSTITUTO DE SELEÇÃO E ORIENTAÇÃO PROFISSIONAL
RUA DA CANDELARIA, 6 - 2.º, 3.º E 4.º ANDARES
RIO DE JANEIRO — GUANABARA - BRASIL

Cher ami, cette lettre est déjà très vaste et l'unique chose que reste c'est le dire que vous soyez toujours souvient avec bea ucoup de tendresse et "saudades" en notres conversations à la maison de Mibielli.

Je vous embrasse affectuesement,

.....
Ana Albertina Graça Branco
- PSICOLOGA - Reg. N.º 2715

P.S: Je déménage et mon nouveau adresse est:

Ana Albertina Graça Branco
R. Araucária 121 / 301
Jardim Botânico
Rio de Janeiro - 20 000

20 Novembre 1975

Misicci

Monsieur le Professeur A. ~~de~~ Carvalho
F.E.E.M.A.

R. Fouseca Teles 121 Z.C 08
RIO DE JANEIRO 20.000

Cher ami,

J'aurais aimé répondre plus tôt à votre aimable lettre de Septembre dernier, d'autant plus que les bonnes nouvelles qu'elles contient m'ont profondément réjoui, mais malheureusement la rentrée universitaire, qui se situe chez nous de Septembre à Novembre, a été particulièrement exigeante.

Je suis persuadé que vous allez faire un travail extrêmement efficace dans le domaine du bruit, comme vous avez su le faire dans le domaine des accidents.

Je suis également profondément heureux de l'organisation du cours "lourd" d'ergonomie en collaboration avec le Professeur Séminério et le Professeur Itiro Ida. Le programme est passionnant et la composition du groupe également d'un grand intérêt.

Tout ceci est bien le fruit de votre effort intense et prolongé dans des conditions souvent bien difficiles, et je suis heureux de vous en féliciter. J'espère également que tout cela facilitera de nouvelles rencontres, à la fois amicales et intellectuelles, qui sont le charme de la vie.

Veillez agréer, je vous prie, l'expression de mes sentiments amicaux.

A. Wisner

Rio, le 29/09/75.

Cher professeur Wisner

Je ne vous ai pas écrit avant en raison de
mes des soucis vis-à-vis de ma situation de
travail que vous avez connue pendant votre
séjour chez nous.

Finalement, j'ai des bonnes nouvelles.
Le gouvernement de l'état de Rio de Janeiro,
après la fusion des deux états (départements),
vient de créer officiellement une Fondation
pour l'étude et la recherche des problèmes de l'en-
vironnement physique; eaux, rivière, lag, océan,
pollution de l'air et, enfin, de la pollution sonore.
Par un tour du destin, je fut chargé de l'orga-
nisation du laboratoire d'acoustique et de presi-
der une commission pour la rédaction d'une
nouvelle loi de silence et de donner l'appui
nécessaire au Ministère du travail pour l'issue
des recommandations (arrêts) les faites vis-à-vis
la lutte contre les bruits.

Encore, une fois de plus, votre ami personnel sur
la même ligne de son collègue français, que je sais
à été chargé par l'Institut M. R. Leavitt il y a quelques
années à dire tout en profane de sécurité

pour les bords industriels, se basant sur votre
experience à l'université Renault, n'est pas ?

À l'U.F.R.J., le professeur LEMINEIRO, avec la
collaboration du prof. ITIRO IIDA et moi, c'est
decidé de faire un cours de 150 heures d'ergonomie,
~~deux~~ qui a déjà commencé et doit finir au
début de décembre. Pour la première fois à l'U.F.R.J.,
ont fait un cours programme et individualisé; les
professeurs fournissent la bibliographie des sujets
et envoient des textes généraux d'orientation
methodologiques; aussi, par groupes de 5 (cinq)
ou constituent 6 (six) projets sur l'orientation des
professeurs et de 3 assistants (anciens élèves de
psychologie, pédagogie et de l'ingénierie). Je dirige
un groupe qui fait le projet d'un auditorium, en
comprenant l'étude de l'illumination, l'acoustique,
le conditionnement de l'air et aussi le confort des
sièges, parois, tables, etc. Je vois qu'il est devenu
le 1er effort sérieux d'un cours d'ergonomie. ~~Il~~ Ou
~~soit~~ 30 élèves, de différents profils: psychologues -
la plus grande partie, médecins du travail (2), dessin
industriel (design), (10), un écologue, 2 polytechniciens,
2 pédagogues.

Pendant tout le temps que c'est passé après
 votre départ ici, j'étais très chargé des leçons
 à la Faculté de Médecine et à l'École Polytechnique.
 j'étais aussi invité à faire des leçons et des confé-
 rences: au FA SIMPSON (Bibliothèque d'acoustique), -
 au SENAI. (Serviço Nacional d'Aprenhtizagem Industrial) -
 sur les accidents du travail, à l'I.D.F.G (Instituto
 pour le Développement Economique et Social) de la Federa-
 tion de l'Industrie (National), à l'Inseral de la Marine,
 etc.

Alors, je vous qui vous pouvez rendre compte de
 l'immense effort que j'ai dû faire pour essayer
 d'implanter l'Economie au Gouvernement et dans
 l'industrie privé.

Dans mon nouveau poste, mes premières tâches,
 seront dirigées à la formation de personnel qualifié
 pour les prises et l'implémentation des lois et normes.
 La formation d'une équipe de travail est toujours une
 tâche difficile, surtout dans un pays où on ne trouve
 pas des bons techniciens.

Heureusement, ont peut finalement rendre justice
 à 30 ans de travail dans l'industrie, à la Faculté de
 Médecine, à dix ans de recherche en Physiothérapie
 que j'avais arrêté en 1962 et que je reprends
 maintenant avec beaucoup d'élan et plein d'espoir.
 Mon traitement à temps plein sera très convena-
 ble, presque le double que un professeur agrégé à temps
 plein à la Faculté de Médecine (environ 25.000 ruyens/
 (3.000 dollars)

Il faut que vous m'excusiez de vous rendre des
détails ni promouvoise, mais je sens que entre
nous il est née une amitié sincère et que
dans l'avenir cette amitié ne sera que s'accroître.

Maintenant, avec un prêt de travail, des ressources
pour la recherche (l'achat des appareils) sera par l'inter-
médiaires d'une convention avec le P.N.U.D. des
Nations Unies), j'aurais, enfin l'occasion de m'affirmer
et de promouvoir une entente entre nos deux
laboratoires.

En attendant vous saluez, bientôt,
Très amicalement,

Miribelli

P.S. Excusez mon pauvre et ma calligraphie!

Mon adresse de travail:

ALBERTO MIRIBELLI de CARVALHO

F. E. E. M. A.

R. Fonseca Teles, 121, 15º. S.º Cristóvão

Rio de Janeiro, 20.000

Bretel.

Contiã BRÉSIL

Cuogê 8.2.85

Instituto de Genética e Evolução
francesa

(M^{re} Vanda Santos)

Colaboração - C. D. P. P. F.

27 Septembre 1985

Madame Beatriz Pereira Lira
Rua Charles S. Chaplin n° 333 apt 12
MORUMBI SAO PAULO S.P. 05642
(Brésil)

Chère Madame,

Je vous remercie de votre lettre du 1er Septembre
et suis heureux d'apprendre que vous êtes en pleine activité
dans le domaine de l'ergonomie du design qui est le vôtre.

De nouveaux Brésiliens sont arrivés au laboratoire
et je m'en réjouis.

Veillez agréer, chère Madame, l'expression de
mes sentiments dévoués.

A. Wisner



São Paulo le 1 septembre 85

Monsieur Wisner.

Comment allez vous?

Excusez-moi le retard en vous donnant mes nouvelles.

Je travail, il y a trois mois, dans une industrie du mobilier de bureau (ESCRIBA). Je suis au département de DESIGN, mais je fais de l'Ergonomie du produit. Maintenant je travail sur une exposition que on m'avait proposé de présenter à la II Foire d'Informatique, ici à São Paulo. Il faut que je présente une expo sur Ergonomie et la conception des postes de travail informatisé, dans le "stand" de ESCRIBA à la foire.

De reste je suis toujours en contact avec Leda Leal Ferreira et L'ARBEGO (Association Brésilienne d'Ergonomie).

J'espère que tout va bien au labo et à Paris.

Tout mes amities et à une prochaine lettre.

Beatriz

INT/DTI/UPDI/nº 046/84

Rio de Janeiro, le 30 october 1984

Professeur A. Wisner
Directeur du Laboratoire de
Physiologie du Travail et d'Ergonomie
41, Rue Gay-Lussac
75005 - Paris - France

Cher Professeur,

J'ai le plaisir de vous faire parvenir ci-joint le formulaire de proposition de Coopération Scientifique et Technique Brésil-France que nous avons rempli à l'Ambassade de France à Brasília.

Guy Chassagne le Conseiller Scientifique de l'Ambassade de France considère, malheureusement, que notre demande de coopération pour 1985 a peu de chance d'aboutir mais cette opinion n'est pas définitive.

Dans un souci de contribuer à établir et développer une véritable Coopération Scientifique et Technique entre nous, cette direction vous remercie de votre collaboration.

En attendant le plaisir de vous nouvelles, je vous prie de bien vouloir agréer, cher professeur, l'expression de mes sentiments distingués.



Diva Maria Pires Ferreira
Chefe da Unidade de Programas de
Desenho Industrial
Instituto Nacional de Tecnologia

Diva Maria Pires Ferreira
Unidade de Programas de Desenho Industrial
Instituto Nacional de Tecnologia
Av. Venezuela, nº 82 - Sala 311
20081 - Rio de Janeiro - RJ - Brésil

AMBASSADE DE FRANCE AU BRÉSIL
SERVICE CULTUREL
ET DE
COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

PROPOSITION DE COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE BRÉSIL-FRANCE
POUR 1985

FN :

DOMAINE :

1. DESIGNATION DU PROJET :
THEME : Projet anthropométrique de la population brésilienne
 3. ENTITES CONCERNEES (adresses complètes, nom du responsable) :
AU BRÉSIL : L'Institut National de Technologie, Av. Venezuela, 82 - Rio de Janeiro - RJ. Dr. Hugo de Almeida
 - EN FRANCE : Laboratoire de Physiologie du Travail et d'Ergonomie, 41, Rue Gay-Lussac, 75005 - Paris. Dr. Alain Wisner.
 4. DESCRIPTION DU PROJET : Les buts du projet sont d'établir une méthodologie de recherche anthropométrique de la population brésilienne, et faire les analyses des données et l'élaboration des manuels des recommandations aux chercheurs en anthropométrie.
 5. PLAN DE TRAVAIL - Etablissement des méthodes de mesure anthropométrique.
- Prototype des équipements pour réaliser les mesures dans différents segments du corps.
- Analyse et traitement des données anthropométrique de la population brésilienne.
 6. RAPPEL HISTORIQUE DES ECHANGES (s'il y a lieu) :
 7. TRAVAUX SCIENTIFIQUES REALISES (titre, auteurs, revue ou congrès) EN COMMUN :
- AVANT LE PROJET MAIS S'Y RAPPORTANT :

8 . PRINCIPALES PERSONNES PARTICIPANTES :

AU BRESIL :
.....
.....
EN FRANCE :
.....
.....

9 . EQUIPEMENTS ET MOYENS MATERIELS MIS EN OEUVRE :

AU BRESIL :
.....
.....
EN FRANCE :
.....
.....

10 . MOYENS SOLLICITES EN 1985, MOTIVATIONS ET DESIGNATION DES PERSONNES :

BRESIL : - SEJOURS D'ETUDES :
(1-3 mois)
- BOURSES DE STAGES :
(3-6 mois)
- MISSIONS DE COOPERANTS VSNA :
(16 mois)
FRANCE : - MISSIONS DE COURTE DUREE : La designation du Dr. Alain Wisner est
(1-3 mois) motive pour son caractère scientifique de
haut niveau
- BOURSES DE STAGES :
(3-6 mois)

ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET/OU DE CHERCHEURS ENVISAGES ET POSSIBLES (niveau, designation) :
Professeur Alain Wisner, directeur du Laboratoire de Physiologie du Travail
et d'Ergonomie

11 . OBJECTIF ATTENDU (débouchés, perspectives) A MOYEN OU LONG TERME : La proposition est
de courte durée (1 mois) et il y a comme objectif attendu l'analyse et
traitement des données anthropométrique de la population brésilienne.....

12 . DEVELOPPEMENT TECHNOLOGIQUE ATTENDU : La technologie attendre est le developpement
anthropométrique dans les industries pour determine les modeles des
dimensions aux produits fabriqués.....

13 . AUTRES ORGANISMES SOLLICITES (universités, CNPq, CNRS, ...) :
.....
.....

- 14 . AUTRES RELATIONS INTERNATIONALES EXISTANTES OU SOLLICITEES ET SE RAPPORANT A CE
PROJET : .Cooperation Technique Brésil-Allemand (GTZ).....
.....
.....
- 15 . DIVERS :
.....
.....
- 16 . PIECES JOINTES :
.....
.....

Date :

Signature :

P. J. FINGGELLHJAPO

1978

Lombaby

SACPAULO

ANAMAT
21222/10/78

Armenian Natl Med Assoc.

Diva Maria PIRES 2^{da} ³⁰
Julho Anni 1980

dyna 80

Hermano Shigueru TARUMA

Universidade Federal de Santa Catarina
Florianopolis.

SIDERURGISTAS JOAO MONLEVADE (JOAO PAULO

Mara • Regina CHNAÏRI DA SILVA

12.8 - 12.9

1 reunião de nível de empresa Setembro 1974

Alberto MIBIELLI de CARVALHO

SEMINERIC

João Augusto da Colita

LOPPE ITIRO IPA POST GRADUADO DE ENGENHARIA

LOGSUA Jaim

União Fédere Ricardo Jansen Confirma.

VOLTA RETONDA

GUILHERMO NORIEGA-MORENO

BRANHA

JOSE ANTONIO BARBOSA

RIBEIRO PRETO 1972-1973

COMPANHIA SIDERURGICA NACIONAL

CERVEJERIA REFRIGERANTES

IPIRANHA

BATATAI

MOACYR GAYD

Impulso Fundação

TINHAS

ISHIKAWAJIMA (Brazilian) Estaleiro

Dna Albertina Jaca Branco

VED M.M. MALUF

PAUL STEPHANECK

RENIER JA. ROZ ESTRADA

JOAO DEZERRA DE MEZEZ

ENRIQUE REIF DE PAULA

SAN SEBASTIAN

CARAGUATATUDA

"

CUCUR PARAISO (com a marca) café

RIBEIRO PRETO

café

74

RAPPORT DE LA MISSION AU BRESIL

Accomplie par A. WISNER^(x) - 2 Août - 4 Septembre 1978

La mission accomplie par A. Wisner au Brésil en Août 1978 se situe dans la perspective d'une importante collaboration entre la France et le Brésil qui se développe depuis 7 à 8 ans et qui est en pleine progression dans le domaine de l'amélioration des conditions de travail.

Cette évolution favorable doit elle-même être placée dans le mouvement général de reflux du milieu scientifique et technique brésilien de la science américaine vers la science européenne et française en particulier. Ce déplacement est particulièrement sensible dans le domaine des sciences de l'Homme appliquées à la vie sociale, domaine où la représentation du monde joue un rôle déterminant. Le milieu scientifique brésilien dans le domaine du travail s'intéresse beaucoup aux vues françaises, d'une part parce qu'elles sont marquées par la civilisation latine et, d'autre part parce qu'elles sont orientées vers les problèmes les plus modestes et les plus cruels du développement sans chercher à faire appel, nécessairement, aux technologies importées.

A. Wisner est déjà venu au Brésil en Août 1974 sur l'invitation du Professeur Lo Franco Presti Seminerio, directeur de l'I.S.O.P.. On sait que l'I.S.O.P., très inspiré initialement par l'I.N.O.P. français (Institut National d'Orientation Professionnelle), est une des Institutions de

(x) Professeur de Physiologie du Travail et d'Ergonomie au Conservatoire National des Arts et Métiers - 41 rue Gay-Lussac - 75005 PARIS

la Fondation Getulio Vargas, important ensemble de recherches brésilien. Le président de l'I.S.O.P. est Mr João Carlos Vidal, ancien ministre du travail de Getulio Vargas, passionné de ce qu'il appelle le 4ème Brésil, c'est-à-dire les ouvriers agricoles misérables.

La mission de 1974 avait pour but d'aider à changer l'orientation scientifique de l'I.S.O.P., des thèmes dépassés de la sélection et d'orientation vers ceux plus modernes et utiles de l'ergonomie, de la formation, de l'inventaire du ressources humaines. Il existait alors une grande résistance du corps des psychologues en place à l'I.S.O.P., et en particulier des chefs de service de cette grande institution qui compte 200 collaborateurs. Seuls quelques jeunes gens étaient intéressés.

En 1978, A. Wisner a pu constater un grand changement. Il existe une unité d'ergonomie très vivante dirigée par le Professeur Ved Maluf, très brillant théoricien de l'ergonomie la plus moderne, et animée sur le terrain par Madame Mara Regina C. Da Silva, chercheur intelligent, cultivé et énergique, parfaitement capable de mener des études difficiles sur le terrain. En outre, une autre équipe s'est rapprochée de ces vues modernes et le principal chercheur, José Augusto Della Coletta, a l'intention de venir passer à Paris, dans notre laboratoire, l'année 1979/1980. Ce chercheur a produit une étude très remarquable sur les accidents du travail, cette étude sera publiée par le journal français "Le Travail Humain".

Par ailleurs, Madame Ana Albertina Graça-Branco travaille dans notre laboratoire depuis plus de 2 ans et sera bientôt ergonomiste C.N.A.M., sur présentation d'une recherche en usine qui lui a valu, à Paris, un prix du concours d'architecture industrielle de l'A.N.A.C.T. (Agence Nationale pour l'Amélioration des Conditions de Travail).

Deux jeunes chercheurs de l'I.S.O.P. sont partis, il y a une semaine, pour la France et après un stage de français, ils vont venir passer 8 mois au laboratoire. Il s'agit de Monsieur Henrique Reif de Paula et de Mademoiselle Ana Maria Carvalho de Araujo Jorge. On envisage pour l'année suivante la présence au laboratoire d'un autre jeune chercheur, en même temps que celle de Mr Della Coletta.

Le séjour de A. Wisner à Rio a été l'occasion d'un cours de 12 heures qu'il a dispensé devant une trentaine de personnes, psychologues, médecins, ingénieurs, comme cours introductif de l'enseignement post-universitaire 1978/1979 de la Fondation Getulio Vargas en Ergonomie. Il a eu également l'occasion de donner 3 heures de cours devant 200 ingénieurs et techniciens de sécurité, au sein de la SENAI-Rio. La SENAI est le „service national d'apprentissage industriel" dépendant du patronat brésilien. Le cours a constitué l'introduction d'un séminaire sur la „perspective humaniste dans la sécurité du travail". Le Président de la SENAI, qui est également le président d'I.B.M.-Brésil, a remis à A. Wisner un diplôme d'„homme de sécurité de l'année" à l'occasion de cet enseignement. A cette occasion, A. Wisner a accordé un interview au journal „O GLOBO".

Toutefois, l'activité principale de A. Wisner à Rio n'était pas l'enseignement, mais la recherche. Il s'agissait de mettre sur pied une recherche ergonomique sur les conditions de travail chez les ouvriers agricoles de la canne à sucre, en particulier dans la phase de traitement des sols. Ce thème est particulièrement difficile du fait de la misère des ouvriers agricoles de la canne à sucre et de la crise économique actuelle dans le domaine sucrier. Toutefois, ce choix courageux est lié à la volonté sociale et politique du Président de l'I.S.O.P., Mr João Carlos Vital. Cette recherche a reçu une aide du Gouvernement Français, par l'intermédiaire de la SUBIN (Secrétariat de la Coopération Technique Internationale du Secrétariat au Plan du Président de la République du Brésil). Cette étude permet certainement une bonne

formation des chercheurs à une façon de voir technique et non pas seulement sociale, dans le domaine des conditions de travail, fussent-elles très dramatiques.

Afin d'accomplir la phase exploratoire de la recherche, une équipe constituée par le Pr Maluf, Mme Mara Regina C. da Silva une étudiante de maîtrise et moi-même, s'est rendue à Campos, capitale du sucre de l'Etat de Rio, et y a travaillé 3 jours en visitant deux raffineries et surtout deux régions de culture, l'une de grande et l'autre de petite propriété. Le travail a été grandement facilité par la présence, déjà ancienne, sur le terrain d'une équipe d'économistes et d'agronomes appartenant à l'I.B.R.E. (Institut brésilien d'Economie), département d'économie de la Fondation Getulio Vargas.

Cette équipe, dirigée par Mr Walter Vancura De Moraes, ingénieur agronome très bien accepté dans le milieu de la canne à sucre, nous a permis de voir en peu de temps beaucoup de choses. Il est apparu en particulier qu'entre le travail à la main et celui qui est réalisé avec des machines puissantes, il y a de grandes difficultés à développer un travail légèrement mécanisé. Les difficultés principales sont dues à l'instabilité et à la pauvreté culturelle des travailleurs de la canne, le plus souvent migrants du Nord-Est. De meilleures possibilités apparaissent dans les zones de petite propriété, où les agriculteurs sont stables et mieux formés. Il est évident que le développement de technologies intermédiaires est indispensable si l'on veut éviter à la fois l'appauvrissement accéléré de ceux qui travaillent à la main, alors que le prix du sucre baisse, et leur chômage dramatique si les grandes propriétés généralisent l'emploi des grandes machines australiennes.

Il existe un espoir solide de réussite du fait de la collaboration qui s'organise entre les deux instituts de la Fondation Getulio Vargas (I.S.O.P. et I.B.R.E.) et la COPPE (Organisme de Coordination de l'Enseignement Post-

Universitaire des Ingénieurs, Université Fédérale à Rio de Janeiro) où se trouve une excellente équipe dirigée par Mr Miguel De Simoni et composée en outre de Mrs Armando Augusto Clemente et Luiz Antonio Meirelles.

Cette équipe s'est spécialisée dans les technologies intermédiaires et elle a produit une remarquable machine très bon marché et permettant d'accomplir grâce à la traction animale, le labourage de la canne en même temps que l'ensemencement des fèves (pour la Feijoada) dans les espaces intermédiaires. C'est exactement ce type d'effort qu'il est bon de soutenir si la France veut montrer concrètement l'intérêt qu'elle porte au développement des zones économiquement déprimées et aux personnes les plus dépourvues. Notre pays se trouve alors en liaison avec les personnes les plus dynamiques du pays sans pourtant prendre part aux conflits politiques.

Si l'activité de A. Wisner a été consacrée essentiellement à la recherche sur les conditions de travail en agriculture, à la visite à Campos et à de nombreuses réunions de travail à Rio, il lui a toutefois été possible de répondre à d'autres demandes.

A. Wisner a reçu à Rio, le Professeur Itiro Ida, qu'il connaît depuis 1974 et qui a créé la remarquable équipe de la COPPEE, présentée plus haut à propos de la recherche sur l'agriculture. Le Pr Itiro Ida est maintenant professeur à l'Université Fédérale de Paraíba à Campinha Grande où il développe l'enseignement et la recherche dans la perspective du développement de l'ergonomie dans diverses technologies. Le projet est soutenu par la coopération technique française. Le Pr Itiro Ida a invité A. Wisner à venir enseigner à Campinha Grande, lors d'un prochain séjour au Brésil. Notre collègue était accompagné d'un de ses collaborateurs, qu'il estime beaucoup, un jeune ingénieur, Mario Cesar Rodriguez Vidal qui travaille au Centre de Technologie de João Pessoa de l'Université de Paraíba (Département de technologie chimique et d'alimentation). Mr Vidal souhaite faire un stage d'un an dans notre laboratoire. Cela pourrait se situer en 1979/1980 ou 1980/1981.

A. Wisner a eu deux entretiens prolongés avec une équipe de la COPPEE, très proche de celle qui s'occupe des technologies intermédiaires en agriculture. Le groupe que dirige Mr João Bezerra de Menezes est chargé d'une étude d'amélioration des conditions de travail des conducteurs et contrôleurs d'autobus de Rio. Là encore, une excellente méthodologie a été développée. Elle doit aboutir à des résultats intéressants malgré une situation technique difficile (utilisation de chassis de camion) et des conditions sociales aberrantes (salaire lié au nombre de voyages, doublage fréquent des journées légales de 8 h.)

A Rio, A. Wisner a également repris un excellent contact avec le Pr Alberto Midiele de Carvalho, qui est médecin et physiologiste. C'est avec lui qu'il a donné son enseignement à la SENAI.

Toutefois, la partie la plus importante du travail de A. Wisner qui ait été située hors de l'I.S.O.P. est le séjour qu'il a fait à Sao Paulo sur invitation de l'Association Médicale Pauliste. Il a dispensé 6 heures de cours (21 - 23 Août) qui ont constitué le 1er module du premier cours de perfectionnement des médecins du travail paulistes. Cet enseignement a été suivi par plus de 100 médecins, dont certains étaient venus des états voisins. Il a été inauguré par le Président de l'Association, le Dr Aloysio Camargo et organisé par le directeur du département de médecine du travail de l'Association, le Dr Makaron et le Pr Moroni de la Faculté de Médecine. Cette réunion a été préparée grâce à la présence au Laboratoire du C.N.A.M. de Mme le Dr Leda Ferreira, de la Faculté de Médecine de Sao-Paulo. Il existe donc un lien stable, aussi bien avec les médecins du travail de Sao-Paulo qu'avec les psychologues de Rio. Rappelons qu'il existe 4.000 médecins du travail au Brésil, dont 2.000 dans l'Etat de Sao-Paulo.

Au cours de son bref séjour à Sao-Paulo, A. Wisner a visité le central téléphonique de Sao-Paulo, une installation très considérable avec un matériel assez ancien,

l'usine Ford qui est remarquable du point de vue technique par sa modernité et surtout par ses excellentes conditions de travail. Tous les ouvriers portaient des lunettes de protection et des gants. Enfin, A. Wisner a visité plusieurs grands chantiers du bâtiment au centre de Sao-Paulo.

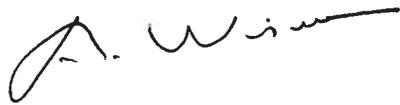
Il existe au sein des médecins du travail paulistes, comme dans la plupart des milieux intellectuels du Brésil, de grands conflits idéologiques, aussi A. Wisner a-t-il dû refuser de donner un interview à la télévision et à la radio sur le conseil de ses hôtes de l'Association Médicale Pauliste.

A l'occasion de son séjour à Sao-Paulo, A. WISNER a rencontré deux anciens stagiaires du Laboratoire du CNAM, Mr et Mme Noriega-Moreno, architectes, le Professeur Noriega-Moreno enseigne l'ergonomie à l'Université Pontificale.

A. Wisner a en outre reçu le Pr Reinier J.A. Rozestraten qui est Privat-Dozent de Psychologie à l'Université de Ribeiro-Preto (S.P.), Département de Psychologie et Education. Le Pr Rozestraten, qui a une bonne compétence dans le domaine de la signalisation routière et des accidents, souhaite se perfectionner dans ce domaine pendant une année sabbatique. A. Wisner a proposé de le mettre en rapport avec le Pr Leplat avec qui il est conseiller scientifique à l'O.N.S.E.R. (Organisme National de Sécurité Routière).

Cette visite était la suite de la visite que A. Wisner a faite à Ribeiro-Preto en 1974 sur le conseil d'un ancien stagiaire du Laboratoire du C.N.A.M., Mr Barbosa, architecte à Ribeiro-Preto, et du Pr Paul Stephaneck, professeur d'ergonomie à l'Université de cette ville. A cette occasion, A. Wisner avait visité l'Université de Ribeiro-Préto et en particulier le Laboratoire du professeur Rozestraten et diverses exploitations de canne à sucre et de café.

On peut constater à la lecture de ce rapport sommaire qu'il existe au Brésil une demande considérable et stable de collaboration avec les scientifiques français dans le domaine de l'amélioration des conditions de travail.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Wisner'. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

A. Wisner

Correspondants au Brésil

- Monsieur le Prof. Reinier J.A. Rosestraten
Rua Imbuia 189 J. Recreio
14100 RIBEIRO PRETO SAO PAULO

on France

Ad. Prof. Dept. de Psicologia e Educação
F.F.C.L. de Ribeirao Preto Campus USP
Av. Bandeirantes S/N
14100 RIBEIRAO PRETO S.P.

9-10^H

288.32.30

- Monsieur le Prof. Stephaneck
Rua Alvares Cabral n° 568 - Apto 82
14100 RIBEIRAO PRETO S.P.

AGUA BENTA

Ad. Prof. Faculdade de Filosofia, Ciências E
Letras de Ribeirao Preto
Governo do Estado de Sao Paulo
RIBEIRAO PRETO S.P.

ALAMESM SANTOS

248

- Monsieur le Prof. Itiro Iida
Rua Santa Clara 257 - Apto 102
Campina Grande
58100 PARAIBA

fin PAULISTA

OSWALDO CRUZ

- Madame Ana Albertina Graça Branco
Rua Ana de Azevedo 187
Palmeras - Campina Grande
58100 PARAIBA

Tél. 321 01 18

Ad. Prof. C.C.I. - Dept. Eng. Mecanica
Universidade Federa Paraiba
Av. Aprigio Veloso n° 882
Bodocongo - Campina Grande
58100 PARAIBA

Tél. 321 06 65 P. 620

- Monsieur Vicente Guillermo Noriega Moreno
Rua dona Veridiana n° 220 - Apto 93
01238 SAO PAULO S.P.

221.23.90

SAC PAULO (8h)

- Madame Leda Leal Ferreira
~~Rua Traipu 662~~
~~01235 SAO PAULO S.P.~~

- Monsieur le Prof. Alberto Mibielli de Carvalho
Rua Marquez de Sao Vicente n° 429 - Apto 204
GAVEA RIO DE JANEIRO

- Madame Maria Irony Cardoso
Rua Cadete Polonia, 193
Riachuelo
RIO DE JANEIRO

Tél. 280 46 75 (pour laisser
un message, n° de l'oncle de
Gessy Pretto)

20¹⁴ Leda - Guillermo

.../...

21⁴³⁰ Noriega

- Madame Diva Maria Pires Ferreira
Coordenador do Grupo de Desenho Industrial
Fundação de Tecnologia Industrial
Av. Venezuela, n° 82 - 3° Andar - Sala 320
20081 RIO DE JANEIRO RJ Tél. 243 30 45
- Madame Margarida M.B. Oswald
Prudente de Maraes 1296 Casa
IPANEMA RIO DE JANEIRO Tél. 239 61 76
- Monsieur Agostinho Pretto
Avenida Itaoca, 3150
Vila Servio Tulio, 48
BONSUCESSO RIO DE JANEIRO Tél. 280 46 75
(Pour joindre Mr Prette au tél., appeler soit le matin
à 8 H., soit le soir vers 22 H.)
- C.E.D.A.C.
(Centro Educativo de Acao Catolica)
Largo do Machado, 29 - Sala 516 - 5° Etage
RIO DE JANEIRO

~~- Monsieur Miguel de Simoni
COPPE:UFRJ
Programa Engenharia de Produção
CAIXA POSTAL 1191
20000 RIO DE JANEIRO - R.J. Tél. 280 93 22 P. 28~~

ganchos

M. WISNER

J'AI REÇU DU "DEPARTAMENTO DE ENGENHARIA DE PRODUÇÃO E SISTEMAS" OÙ JE SUIS ATTACHÉ À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SANTA CAROLINA, LA DEMANDE D'ÉTABLIR UN PLAN DE RECHERCHE POUR 85/86.

PAR L'INSTANT JE N'AI PAS RÉPONDU ENCORE COMPTÉ TENU QUE JE SUIS TOUT À FAIT PRIS PAR LE TRAVAIL DE THÈSE. CÉPENDANT, IL SEMBLE BIEN QU'IL Y A DE RESSOURCES FINANCIÈRES DISPONIBLES POUR L'ÉCONOMIE DES OUTILS AGRICOLES, TRANSFERT ET ADAPTATION DES RÉGIONS PLUS DÉVELOPPÉES AUX RÉGIONS MOINS DÉVELOPPÉES. EN TOUT CAS, J'AI DÉJÀ UNE PROPOSITION CONCRÈTE DU MÉTRO DE RIO, POUR CONTINUER MON ÉTUDE AU NIVEAU DE L'ORGANISATION DU TRAVAIL AU PCC, ET POUR LA FORMATION DU PERSONNEL DE L'EXPLOITATION.

ET ENFIN, JE COMPTÉ BEAUCOUP SUR VOUS POUR ME DONNER QUELQUES ORIENTATIONS AU NIVEAU PLUS GÉNÉRAL.

Merci

Professeur WISNER

J'AI LU AVEC BEAUCOUP D'INTERET VOTRE DOCUMENT CONCERNANT AU PROJET D'ECHANGES SCIENTIFIQUES FRANCO-BRESILIENNE, ET JE TIENS À VOUS DIRE:

- QUE PAR RAPPORT À MON TRAVAIL, JE SUIS EN TRAIN DE NEGOCIER MA PARTICIPATION AU PROGRAMME FRANCO-BRESILIENNE POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA "MECANISATION AGRICOLE ADAPTEE AUX PETITES EXPLOITATIONS", PROJET REALISE EN COLLABORATION ENTRE CEEMAT (FRANCE) (Centre D'Etudes et Experimentation du Machinisme Agricole tropical) et la EMBRAPA (Entreprise Bresilienne de Recherche Agronomique)

- AUTRES CRITIQUES

À MON AVIS, IL SERAIT INTERESSANT DE PREVOIR DANS LE CADRE DE CE PROJET DE BOURSES D'ETUDES, ENVISAGENT LA FORMATION D'AUTRES PERSONNES (de plusieurs equipes bresiliennes) EN FRANCE.

Avec mes sentiments les meilleurs,
Venicia Santos

Paris le 30, janvier 1985

Chér professeur

Vous m'avez adressé un document sur un projet de coopération technique entre le Laboratoire et plusieurs institutions brésiliennes, y compris l'université à laquelle je suis attaché du point de vue professionnel. Je me permettrai ainsi de vous faire des appréciations sur l'ensemble, de vous faire quelques signalements importants et d'ajouter un mot sur mes plans personnels de travail dans ce domaine.

Dans l'ensemble je n'ai ~~rien~~ rien à rapprocher ~~de~~ à cet idée car elle permette de rejoindre des intérêts communs de recherche entre nos deux pays ce qui est pour le moins souhaitable dans notre milieu académique. D'autre cote cela est une suite naturelle des rapports mutuels entre votre laboratoires et les chercheurs; ceux-ci seront donc naturellement bénéficiés de l'intensification de ces contacts. Toutefois à ce niveau je me permettrai de suggérer ~~que~~ que dans le plan définitif il soit mieux posée le but et l'intérêt des voyages des chercheurs brésiliens car à la lecture du document cela n'apparaît net que pour l'année en cours.

Au niveau des signalements je me vois dans l'obligation de faire une remarque et quelques petites corrections. La remarque concerne l'étude citée sur les intoxications organomercuriales au Nord de RIO DE JANEIRO où il est omise la participations du Programme d'Ingénierie de Production de la COPPE/UFRJ, co-auteurs de cette recherche. Les corrections portent sur la liste d'étudiants en annexe et leur lieu de travail: Mme Elosabeth rodrigues est à SAO PAULO ainsi que Mme Isabel Paraguay. D'autre part le prénom de Mme PRETTO DE VALOIS n'est pas JESSY mais ARACI.

En ce qui concerne mes plans personnels les travaux de recherche sur le bâtiment et sa modernisation étaient dirigés ~~vers~~ vers une approche multidisciplinaire et dans le groupe nous travaillions avec Mme TUDE de SOUZA, doctorée en Economie Politique à PARIS VIII, M. Helio LIMA, préparant une thèse de M.Sc. sous ma direction sur les changements techniques au chantier et modification des composants du savoir ouvrier et Mme Maria GORETTE de SOUZA qui prépare son mémoire ~~de~~ d'Architecte au sujet de l'industrialisation de la construction et les conditions locales au Nord-Est. Je ne saurais pas assurer la participation de Mme GRACA BRANCO dans ces recherches du fait n'avoir pas eu aucune nouvelle de sa part; J'estime toutefois que son apport au groupe serait d'un évident intérêt.

En rentrant définitivement au Brésil; ce qui j'espère dans les semaines qui se suivent, il y aura également de l'échange de l'analyse des transferts de technologie entre

Cela est d'autant plus important que : (1) les rapports CNPQ - COPPE sont très positifs, un vrai lobby (2) l'ex directeur de la COPPE et actuel sous-président de l'UFPEJ est le neveu de M. TANCREDO NEVES

Nord-Est et Sud-Est brésilien. Dans cette perspective il existent déjà en cours deux travaux: celui de M. FRANCISCO SOARES MASCULO mon collègue et qui prépare du matériel en vue de son doctorat sur l'automatisation des distilleries à au Nord-Est ce qui peut devenir une bonne complémentarité aux travaux de Mme Julia ABRAHAO car il s'agit de la modernisation d'un secteur traditionnel, le Nord-Est étant un des pôles traditionnels de production d'alcool au pays mais qu'il a fallu moderniser pour obtenir du carburant d'origine végétale; et celui de M. CARLOS JOSE CARTAXO ;étudiant boursier au programme dont je suis enseignant et directeur des travaux qui veut comparer les conditions de santé professionnelle des distilleries du NORD-EST et Du SUD-Est en particulier l'intérieur de Sao PAULO. Finalement il faut également citer les contacts effectués avec M. MAURICIO DO NASCIMENTO chargé par l'E.B.T.U. (Entreprise Brésilienne des Transports Urbains, organisme d'Etat chargé de la politique et du développement des transports urbains) d'organiser une démarche systématique de formation du personnel pour les métropolitains en fonctionnement (RIO, SAO PAULO ET RECIFE) ainsi que de ceux en CONSTRUCTION (PORTO ALEGRE et BELO HORIZONTE). Notre ~~participation~~ participation est particulièrement envisagée pour RECIFE dont nous sommes très proches géographiquement.

De la consolidation de ces projets dans le courant de cet année de 1985 dans le cadre de Mestrado en Engenharia de Produção da UFPB en termes de perspectives réelles dépendra ma continuité en tant que professionnel de cette ~~université~~ université. En tout cas je ne change pas mon métier, les propositions que j'accepte éventuellement sont également des centres universitaires.

Telles sont mes appréciations. Je me mets à votre disposition pour des renseignements complémentaires.

Recevez de ma part, cher Professeur, " um ABRACAO".

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Carlos José Cartaxo', written in a cursive script.

Projet d'échanges scientifiques franco-brésiliens
dans le domaine de l'ergonomie et du transfert de technologie
entre le C.N.R.S. (FRANCE) et le C.N.P.Q. (BRÉSIL)
avec la collaboration du laboratoire d'Ergonomie du CNAM
et de diverses institutions brésiliennes.

Les échanges franco-brésiliens dans le domaine de l'ergonomie
et du transfert de technologies sont anciens et importants
en particulier entre le laboratoire d'Ergonomie du Conservatoire
National des Arts et Métiers ^(PARIS) et diverses institutions
brésiliennes.

Depuis 1970, 20 étudiants ^{brésiliens} (dont la liste est jointe)
ont poursuivi ou poursuivent des études ^{de 3^e cycle en} d'ergonomie
pendant au moins un an au sein du laboratoire
d'Ergonomie. 8 s'y trouvent actuellement, 9 thèses
d'ergonomie sont ^{en préparation ou en} cours dont 4 devraient être
soutenues en 1985.

Alain Wisner, professeur au CNAM et directeur
du laboratoire a été invité 3 fois au Brésil par
un mois (1974, 1978 et 1980). Le professeur ^{Antoine} LAVILLE
~~a été invité~~ directeur adjoint du laboratoire a été invité
en 1984. Des enseignements ont été donnés par eux
et des échanges scientifiques ont été organisés
aux sein des organismes suivants :

- SÃO PAULO
- Associação Nacional de Médicos Dentistas
 - Associação Nacional dos Arquitetos
 - Faculdade de Medicina de SÃO PAULO
 - FUNDACENTRO
 - DIESEAT

RIBEIRO PRETO (SÃO PAULO)

- Universidade de RIBEIRO PRETO

Des nombreuses entreprises industrielles et agricoles ont été visitées. Des relations ont été établies avec diverses organisations nationales et syndicales.

Des recherches multiples ont été réalisées ou sont en cours de réalisation depuis. Parmi les recherches achevées, ^{facus} les satisfaisantes ~~signales~~, on peut signaler la découverte d'une grave ~~endémie~~ épidémie d'intoxication mercurielle dans le sud de l'État de Rio de Janeiro chez les ouvriers de la ~~canne~~ ^{canne} à sucre (en collaboration avec le groupe de chercheurs de l'ISOP dirigé par Marco Regina CHUVAIRI DA SILVA et

les ~~multiples~~ recherches en cours et celles qui sont actuellement projetées justifient l'établissement d'un accord de coopération entre le CNPQ (Programa TIRO JDA) et le CNRS (Programa ~~Programa~~ ^{Programa} ~~Direction~~ ^{Direction} des Relations Internationales et PIRREM. Cet accord

entre le Laboratoire d'Érgonomie du CNAM et (3)
avec diverses institutions brésiliennes, l'effort principal serait porté
l'action ~~portée~~ chaque
année sur une institution différente pour en
préparer ou achever ~~l'action~~ les autres
parties du travail.

1985. Une mission a été sollicitée de
l'Ambassade de France à BRASÍLIA par Madame
DIVA MARIA PIRES FERREIRA, chef de l'unité de
programme de conception industrielle de l'Institut
National de Technologie afin de permettre à
A. WISNER de participer à l'interprétation des résultats
d'une vaste étude anthropométrique de la population
brésilienne entreprise ^{sur la direction de} Madame PIRES FERREIRA.
Cette recherche a été préparée en collaboration avec
A. WISNER lors de la visite ^{de ce dernier} de ~~A. WISNER~~ à RIO DE
JANEIRO en 1980 et mise ~~par~~ à l'occasion
de visites de Madame PIRES FERREIRA en FRANCE.
Toutefois ces contacts n'ayants été suffisants. Par
ailleurs, le service de Madame PIRES FERREIRA, compte
deux chercheurs dans le travail et ce a été dirigé
par A. WISNER : M^r ARGEMIRO GARCIA et Mme
VENETIA SANTOS dans les recherches ^{sur les activités} ~~sur~~ l'aménagement
du ~~travail~~ matériel agricole au travail agricole. Il
s'agit d'un projet réalisé de recensement de une technique.

en coopération avec l'Institut

Au cours de la même mission, A. WISNER
 pourrait rendre par des visites courtes à
 FLORIANOPOLIS et SAO PAULO pour préparer
 le programme des années suivantes mais aussi
 aider M. NERI DOS SANTOS à mettre sur pied à
 FLORIANOPOLIS la maîtrise d'Ergonomie qu'il
 doit créer à la faculté de génie industriel
 de l'Université de SANTA CATARINA. M. DOS SANTOS
 doit soutenir dans 6 semaines sa thèse d'Ergonomie
 sur le transfert de la technologie du métro de Rio
 réalisée par SOFRETU (RATP) et reprendre ~~son~~
 en Avril 1985 son poste de maître assistant à
 l'Université de SANTA CATARINA.

La même mission pourrait permettre à A. WISNER
 de ~~se rencontrer~~ ^{travailler} à SAO-PAULO avec Madame la
 Docteur LELLA FERRERA qui achève cette année
 sa thèse sur le ~~travail~~ ^{travail} ~~des~~ ^{des} travailleurs
 portés de la Région industrielle de SAO. PAULO
 thèse qui doit faire l'objet d'une soutenance
 au CNAM PARIS d'ici la fin de l'Octobre 1985

A cette occasion, également, A. WISNER pourrait

par le D: LAERTE SNEZZWAR sur les relations entre les conditions de travail et la toxicologie des maraichers de la region de SAO. PAULO (these à soutenir en 1.986 au CNAM PARIS)

Enfin ce voyage permettait ~~de partir~~ de participer à des reunions de formation et ~~est~~ de programmation avec les syndicats ~~de la~~ (M^r et M^m CARDOSO) et le DIESAT (D^r SNEZZWAR)

En dehors du voyage de A. WISNER au BRÉSIL en 1985 (en mai) on devrait prévoir 2 voyages de Bruxelles à PARIS (Madame PIRES FERREIRA ~~et Madame~~ et Madame le D: LEILA FERRER)

1.986 La mission de A. WISNER devrait être consacrée essentiellement à FLORIANOPOLIS afin de reprendre à l'invitation ^{conjointe} du ~~président~~ ^{du} ~~g~~, ~~de~~ continuer à l'enseignement de la maîtrise d'Ergonomie de l'Université de SANTA CATARINA et ~~de~~ construire le programme de recherches du laboratoire ^{d'Ergonomie} de M. DOS SANTOS. Il est vraisemblable que 'il sera orienté ~~vers~~ vers le développement et l'entretien du métro de RIO DE JANEIRO et la création du métro d'autres villes brésiliennes (PORTO ALEGRE, BELO HORIZONTE, RECIFE)

La note de D. WISNER devrait être également ⑥
prévue en 1986 : SAO PAULO pour suivre les
travaux en coopération avec le Dr. LEDA ^{FERRERA} ~~PERREIRA~~
et le Dr. LAERTE SNEZWAR, RIO DE JANEIRO
pour la suite des travaux de 1985, mais aussi
JOAO PESSOA et CAMPINA-GRANDE ~~et~~ qui
travaillent les 2 principaux centres de l'Université
de PARAIBA et les enseignements de Madame
ALBERTINA GRACA BRANCO ^{Ergonomie CNAM depuis} (et ~~de~~ ^{de} M^r MARIO VIDAL
qui aura obtenu son doctorat d'Ergonomie
~~en~~ en 1985. Sur le programme de recherches
devrait passer comme la thèse de ce chercheur
sur les modalités de travail dans le bâtiment
et leurs relations avec les accidents en fonction
du type de technologie et ~~de~~ de la région
où se réalise la construction. Enfin il est probable
qu'il sera utile de rencontrer à BRASILIA, Madame
JULIA ABRAHAO qui rédige au Laboratoire
du CNAM une thèse sur le transfert de
technologie à l'intérieur du ~~petit~~ Brésil :
une distillerie ^{de sucre comme installée} ~~installée~~ près de RIBEIRO PRETO en
campagne à une distillerie fonctionnant dans
une petite ville de GOIAS.

En 1986, il faudra prévoir en plus de

Voyage de D. WISNER (ou de A. LAVILLE)
 à un voyage de Brésilien à PARIS
 (probablement M. NERI DOS SANTOS, Madame
~~GRACA~~ GRACA BRANCO, Madame LEDA FERRERA)

1987 Il est plus difficile ^{notamment} ~~de trouver~~ un programme
 précis pour 1987 compte tenu du fait que
 plusieurs des deux Brésiliens envisagent d'accepter
 des postes dans d'autres villes que celles où ils
 vivent. Il est probable également que le nouveau
 gouvernement brésilien accordera une aide
 accrue à l'étude des conditions de travail,
 l'économie et l'analyse des conditions
 satisfaisantes de transfert de la démologie.

Tandis que les grands centres universitaires
 déjà cités demeureront probablement essentiels
 en y ajoutant BELO-HORIZONTE ~~et~~, SALVADOR
 DE BAHIA et PORTO ALEGRE.

^{au Brésil}
 Un voyage de moins, doit être à nouveau
 prévu par le ~~D.~~ A. WISNER (ou A. LAVILLE)
 et 3 voyages d'étude à PARIS par des
 étudiants brésiliens confirmés

PARIS 08/02/85

CHER M. WIGNER,

APRÈS UNE LECTURE ATTENTIVE DU PROJET D'ÉCHANGES SCIENTIFIQUES FRANCO-BRÉSILIENS, DANS LE DOMAINE DE L'ERGONOMIE, QUI VOUS M'AVEZ REMIS, JE VOUDRAIS VOUS FAIRE QUELQUES REMARQUES.

TOUT D'ABORD, JE TROUVE QUE CE PROJET, DANS SON ENSEMBLE, CORRESPOND BIEN À CE QUI NOUS AVIONS CONVENU. CEPENDANT, IL ME SEMBLE QU'IL SERAIT OPPORTUN DE VOUS PRÉVENIR UN POINT ET D'AJOUTER DEUX AUTRES:

1° L'ENSEIGNEMENT D'ERGONOMIE, QUI JE DOIT METTRE EN PLACE À L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DE SANTA CATARINA, NE SERA PAS UNE MAÎTRISE D'ERGONOMIE À PART ENTÈRE, MAIS UNE OPTION EN ERGONOMIE DANS LE COURS DE M.Sc. D'INGÉNIERIE DE PRODUCTION;

2° QUAND AU PASSAGE DE Mme. LERA FERREIRA À PARIS, EN OCTOBRE/84, NOUS AVONS DISCUTÉ D'UNE POSSIBILITÉ DE RÉALISER UN SÉMINAIRE FRANCO-BRÉSILIEN SUR "ORGANISATION, TRAVAIL ET SANTÉ", EN 1986 À SÃO PAULO. JE VOUS DEMANDE, S'IL NE SERAIT PAS SOUHAITABLE DE PRO-

GRAMMAIRE ET SEMINAIRES DANS LE CADRE DE
CE PROJET;

(3) FINALEMENT, J'ESTIME QU'UNE RUBRIQUE
CONSACRÉE À UN APPUI MATÉRIEL AUX ANCIENS
ÉLÈVES DU LABORATOIRE, QUI SONT DANS DES
INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES AU BRÉSIL,
SERAIT TOUT À FAIT CONVENABLE. JE
PENSE PARTICULIÈREMENT AU DOMAINE BIBLIO-
GRAPHIQUE QUE NE SONT PAS DISPONIBLE SUR
LE MARCHÉ BRÉSILIEN. COMME VOUS SAVEZ,
PLUSIEURS OUVRAGES SUR L'ÉCONOMIE ONT
ÉTÉ DÉJÀ ÉDITÉ EN FRANÇAIS ET, PEUT-
ÊTRE, NOUS POURRIONS ENVISAGER DES
TRADUCTIONS, DE QUELQUES UNES, EN POR-
TUGAIS.

TELLES SONT MES REMARQUES.

JE M'IS À VOTRE DISPOSITION POUR
TOUTS RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES,

RESPECTUEUSEMENT,

Nôri dos Santos
NERI DOS SANTOS

liste des étudiants brésiliens ayant poursuivi
au laboratoire de l'ingénierie du CNAM des études
de 3^e cycle pendant un an ou moins, depuis 1970.

—
Etudiants ayant quitté le laboratoire au 1.1.85

- * * LÉILA AMARAL GONTIJO (BELO HORIZONTE)
- JOSE ANTONIO BARBOSA (RIBEIRO PRETO)
- IRONY ^{MARIA} ~~CARDOSO~~ CARDOSO (RIO DE JANEIRO)
- ANA MARIA DE CARVALHO ARAUJO JORGE (RIO DE JANEIRO)
- RONALDO DIAS (RIO DE JANEIRO)
- * * LEDA FERREIRA (SAO PAULO)
- ARGEMIRO GARCIA (RIO DE JANEIRO)
- ANA ALBERTINA GRACA BRANCO (~~SAO PAULO~~ ^{CAMPINA GRANDE} ~~SAO PAULO~~)
- VICENTE GUILLERMO NORIEGA MORENO (~~CAMPINA GRANDE~~ ^{CAMPINAS} ~~SAO PAULO~~)
- ENRIQUE REIF DE PAULA (RIO DE JANEIRO)
- BEATRIZ ROCHA DA CUNHA (SAO PAULO)
- ELIZABETE RODRIGUES (RIO DE JANEIRO)

Etudiants présents au laboratoire au 1.1.85

- * JULIA ISSY ABRAMO (GOIAS)
- * * NERI DOS SANTOS (~~PORTO ALEGRE~~ ^{FLORIANOPOLIS})
- BEATRIZ LIRA (RIO DE JANEIRO)
- * ANA ^{ISABEL} PARAGUAY (RIO DE JANEIRO)
- * * JESSY PRETTO DE VALOIS (RIO DE JANEIRO)
- * VENETIA SANTOS (RIO DE JANEIRO)
- * LAERTE SNEZWAR (SAO PAULO)
- * * MARIO ~~VIZ~~ CESAR VIDAL (JOAO ^{PESSOA} ~~PARATI~~)

* T... ..

27 Juin 1974

Monsieur A.C. Barbosa Teixeira
PETROLEO BRASILEIRO S.A.
Caixa postal 809 ZC 00
RIO DE JANEIRO

Monsieur,

A la suite de notre correspondance, j'avais formé le voeu de vous rencontrer. Ceci m'est désormais possible car je serai à Rio du 12 Août au 12 Septembre 1974, invité par le Professeur Séminério (Fundação Getúlio Vargas, Caixa postal 21120 - ZC.05, Rio de Janeiro Guanabara).

J'espère avoir l'occasion de vous voir dans votre pays et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner

6 Septembre 1973

Monsieur A. C. Barbosa Teixeira
PETROLEO BRASILEIRO S.A.
Caixa postal 809 ZC 00
RIO DE JANEIRO
(Brésil)

*Int. Barbo
le 12.9.73*

Monsieur,

C'est bien volontiers que nous vous faisons parvenir, sous un autre pli, trois documents qui ont été rédigés à la suite d'un contrat de recherche avec la Compagnie Française des Pétroles.

Il me semble que de grands progrès pourraient être réalisés dans les conditions de travail de ceux qui assurent l'extraction du pétrole, et qu'une recherche comme celle que nous avons accomplie pourrait aboutir à des résultats concrets si elle était continuée.

Si vous le souhaitez le faire, nous serions tout à fait disposés à vous aider au départ.

A la fin de chaque fascicule, vous trouverez une liste des travaux de notre laboratoire. Il vous est possible de nous demander ceux qui vous intéressent.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner

~~21~~
21
31
34



PETRÓLEO BRASILEIRO S. A.
CAIXA POSTAL 809-ZC-00
RIO DE JANEIRO

SEPESES-

4384 /73



PETRÓLEO BRASILEIRO S.A.
A. WISNER



Conservatoire National des Arts et Métiers
41, Rue Gay-Lussac
75005 - Paris
FRANCE

REG. INT. N° 917643
VIA AÉREA



SERAG / DIVEG / SECONI

- 7 400 14 53 73 99 400

VIA AÉREA
PAR AVION

7530-000-0292



PETROLEO BRASILEIRO S. A.

SEPES- 4384 /73

Rio de Janeiro,

7 AGO. 1973

A. WISNER

Conservatoire National des Arts et Métiers

41, Rue Gay-Lussac

75005 - Paris

FRANCE

Monsieur

La PETROBRÁS - Petróleo Brasileiro S/A., Entreprise Brésilienne de Pétrole, possède parmi ses départements, l'Assistance de Sécurité d'Activités Industrielles qui contrôle non seulement les questions de Sécurité Industrielles comme celles d'Hygiène Industrielle, d'Ergonomie et d'autres tâches concernant le milieu de travail et ses environs.

Devant cela, nous aimerions beaucoup recevoir pour notre bibliothèque une collection complète des apostilles de Physiologie du Travail et d'Ergonomie que nous avons connu au travers la bibliothèque de la Fondation Centre National de Sécurité, Hygiène et Médecine du Travail (FUNDACENTRO), un organe représentatif du CIS (Centre International de Sécurité), au Brésil.

Je veux relever ici l'excellence du travail en question, en vous priant de mettre en ligne de compte, notre sollicitation.

Veillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

A. C. Barbosa Teixeira

Chefe da Assessoria de Segurança Industrial
p/ Chefe do Serviço de Pessoal

Notre adresse à Paris:

Petróleo Brasileiro S/A. - PETROBRÁS

SEPES/ASSEG

8 Rue de Penthièvre, 8ème

Paris - FRANCE

ASSEG

LFC/lca

A. WISNER

Conservatoire National des Arts et Métiers

41, Rue Gay-Lussac

75005 - Paris

FRANCE

Monsieur

La PETROBRÁS - Petróleo Brasileiro S/A., Entreprise Brésilienne de Pétrole, possède parmi ses départements, l'Assistance de Sécurité d'Activités Industrielles qui contrôle non seulement les questions de Sécurité Industrielles comme celles d'Hygiène Industrielle, d'Ergonomie et d'autres tâches concernant le milieu de travail et ses environs.

Devant cela, nous aimerions beaucoup recevoir pour notre bibliothèque une collection complète des apostilles de Physiologie du Travail et d'Ergonomie que nous avons connu au travers la bibliothèque de la Fondation Centre National de Sécurité, Hygiène et Médecine du Travail (FUNDACENTRO), un organe représentatif du CIS (Centre International de Sécurité), au Brésil.

Je veux relever ici l'excellence du travail en question, en vous priant de mettre en ligne de compte, notre sollicitation.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Original assinado por

A. C. BARBOSA TEIXEIRA

A. C. Barbosa Teixeira

Chefe da Assessoria de Segurança Industrial

p/ Chefe do Serviço de Pessoal

Notre adresse à Paris:

Petróleo Brasileiro S/A. - PETROBRÁS

SEPEs/ASSEG

8 Rue de Penthièvre, 8ème

Paris - FRANCE

ASSEG

LFC/1ca

FUNDAÇÃO CENTRO NACIONAL DE SEGURANÇA
HIGIENE E MEDICINA DO TRABALHO

Dr. Waldomiro Costa Nunes
Médico do Trabalho

REPRESENTANTE
em Brasília - D.F.

Av. L-2 - Bl. O - 2.º And.
Telefone: 24-7700 - R/ 44

27 Juin 1974

Monsieur le Docteur Valdomiro Costa Nunes
Higiene e Medicina do Trabalho
FUNDACAO CENTRE NACIONAL DE SEGURANCA
Av. L 2 Bl.O
SAO PAULO SP
(Brésil)

Mon cher confrère,

Quand j'ai fait votre connaissance au cours organisé par le Professeur Desoille, je m'étais engagé à vous signaler une éventuelle présence au Brésil.

Je serai à Rio du 12 Août au 12 Septembre, invité par le Professeur Séminério (Fundação Getúlio Vargas, Caixa postal 21120 - ZC.05, Rio de Janeiro Guanabara).

J'espère avoir l'occasion de vous revoir dans votre pays et vous prie d'agréer, mon cher confrère, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner

27 Juin 1974

Monsieur Moacyr Gaya
FUNDACAO CENTRO NACIONAL DE SEGURANCA
Caixa postal 30291
SAO PAULO SP
(Brésil)

Monsieur le Superintendant,

A la suite de notre correspondance, j'avais formé le voeu de vous rencontrer. Ceci m'est désormais possible car je serai à Rio du 12 Août au 12 Septembre 1974, invité par le Professeur Séminério (Fundação Getúlio Vargas, Caixa Postal 21120 - ZC.05, Rio de Janeiro Guanabara).

J'espère avoir l'occasion de vous voir dans votre pays et vous prie d'agréer, Monsieur le Superintendant, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner

6 Septembre 1973

Monsieur Moacyr Gaya
FUNDACAO CENTRO NACIONAL DE SEGURANCA
Caixa Postal 30291
SAO PAULO - SP
(Brésil)

Monsieur le Superintendant,

Je suis très intéressé par le développement de la Physiologie du Travail et de l'Ergonomie au Brésil. Bienque je ne connaisse pas le portugais, je serais heureux de recevoir les documents établis par le Docteur Haebish à l'intention de vos stagiaires.

Veillez agréer, Monsieur le Superintendant, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. Wisner



Fundação Centro Nacional de Segurança, Higiene e Medicina do Trabalho

SEDE: Rua Cardoso de Almeida, 520 — Caixa Postal 30291 — Endereço Telegráfico: 'Fundacentro'
Fones: 62-7784 e 62-0457 — (01000) - São Paulo - SP
SEÇÃO GB — Avenida Beira Mar, 406 — Sala 1206 — (20000) — Rio de Janeiro — GB
SEÇÃO PE — Rua Riachuelo, 105 — Sala 117 — Bairro Boa Vista — (50000) — Recife — PE

Ref.:03D/1187/73

São Paulo, le 18 Juillet, 1973.

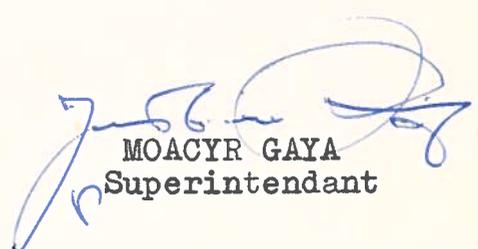
Prof. A. Wisner
Conservatoire National des
Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 - Paris
FRANCE

Cher Prof. Wisner,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de 'Physiologie du travail et ergonomie': cours 2e. année, fascicule I, II, III, IV (troisième édition) et de vous en remercier vivement. Ces documents enrichent déjà notre Service de Documentation et Bibliothèque et sont très consultés par nos lecteurs.

La Fondation coordonne des cours pour ingénieurs et médecins du travail et le Dr. Horst Haebisch a établi un document sur la physiologie du travail qui est distribué parmi les élèves de ces cours. Nous vous prions de nous informer si vous avez intérêt de recevoir ces deux documents en langue portugaise.

Nous vous remercions encore une fois votre collaboration et nous vous prions de recevoir, Monsieur Wisner, l'expression de nos sentiments empressés.


MOACYR GAYA
Superintendant

JRS/ugp



Fundação Centro Nacional de Segurança, Higiene e Medicina do Trabalho

SEDE: Rua Cardoso de Almeida, 520 — Caixa Postal 30291 — Endereço Telegráfico: "Fundacentro"

Fones: 62-7784 e 62-0457 — (01000) - São Paulo - SP

SEÇÃO GB — Avenida Beira Mar, 406 — Sala 1206 — (20000) — Rio de Janeiro — GB

SEÇÃO PE — Rua Riachuelo, 105 — Sala 117 — Bairro Boa Vista — (50000) — Recife — PE

Ref.: 03D/1704/73

São Paulo, le 17 Septembre 1973.

Prof. A. Wisner
Conservatoire National des
Arts et Métiers
41, rue Gay-Lussac
75005 - Paris
France

Cher Prof. Wisner,

*J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6
Septembre 1973 et d'en remercier.*

*C'est avec plaisir que nous vous envoyons ci-joint les
polycopiés établis par Docteur Haebish à l'intention des méde-
cins et des ingénieurs qui font le cours de spécialisation en
médecine du travail et sécurité du travail.*

*Nous espérons que l'échange d'informations entre nos
deux institutes continuera dans le future et que cet échange ap-
portera une collaboration profitable aux deux organes.*

*Nous vous remercions, encore une fois, votre si aimable
attention et nous vous prions de croire, Prof. Wisner, à
l'expression de nos sentiments distingués.*

HERBES R. FRANCO
Coordonateur du Dépt. Technique

JRS/sg

4 AVRIL 1973

Monsieur MOACYR GAYA
FUNDACAO CENTRO NACIONAL DE
SEGURANCA,
Rua Cardoso de Almeida, 520
Caixa Postal 30291
SAO PAULO. S.P.
(Brésil)

Monsieur le Superintendant,

Comme vous le savez peut-être, Monsieur BARBOSA participe actuellement au séminaire de l'étudologie ergonomique que nous organisons au sein du Laboratoire de Physiologie du Travail et d'Ergonomie du CNAM, et il m'a fait connaître l'importance de votre fondation.

Je vous adresse bien volontiers ceux des fascicules de mon cours qui sont actuellement disponibles, bien qu'ils soient normalement envoyés contre remboursement.

Vous voudrez bien m'écrire à nouveau dans 6 mois afin que je vous fasse parvenir alors ceux des fascicules dont je ne dispose pas actuellement.

En ce qui concerne "la conception ergonomique des bâtiments industriels", il s'agit d'un livre dont je ne possède qu'un seul exemplaire. Peut-être, pourriez vous en faire l'acquisition en écrivant à la revue de Méthologie, 101, rue de la Tour, PARIS (16e). Il s'agit d'un document assez ancien, et qui est peut-être épuisé.

Veillez agréer, Monsieur le Superintendant, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A. WISNER



FUNDAÇÃO CENTRO NACIONAL DE SEGURANÇA, HIGIENE E MEDICINA DO TRABALHO

SEDE Rua Cardoso de Almeida, 520 — Caixa Postal 30291 — Endereço Telegráfico: "Fundacentro"
Fones: 62-7784 e 62-0457 — (01000) — São Paulo SP **B R E S I L**
SEÇÃO GB — Avenida Beira Mar, 406 — Sala 1206 — (20000) — Rio de Janeiro — GB
SEÇÃO PE — Rua Riachuelo, 105 — Sala 423 — Bairro Boa Vista — (50000) — Recife — PE

Ref.: 03D/402/73

São Paulo, March 20, 1973.

To
Mr. A. Wisner
Conservatoire National des Arts
et Metiers
41 rue Gay-Lussac
Paris 5ème
France

Dear Sirs,

NATIONAL CENTRE-FOUNDATION FOR OCCUPATIONAL SAFETY, HYGIENE AND MEDICINE is a private and non-profit institution, supervised by the Ministry of Labour and Social Security of Brazilian Government. Its main purpose is the undertaking of studies and researches on the field of occupational safety - and health.

In the light of our specialized activities, we are interested in obtaining, in a complimentary basis, the publication hereunder mentioned, as it is considered a very important one on the above-mentioned field.

"Physiologie du travail et ergonomie" (fascicule I and II)

"La conception ergonomique des batiments industriels" - (Troisième Journées de Physiologie appliquée au Travail Humain)

Thank you for your attention to this letter.

Yours sincerely


MOACYR GAYA
Superintendent

I SEMINÁRIO BRASILEIRO DE ERGONOMIA

ABPA

FGV-ISOP

to HOTEL FLAME
depart

- Billie San Paulo ~~Mercedes~~ Mercedes 21
- reservatório NORMANDY
- ~~Billie Ritti~~
- Gil Rodolfo BARBOSA
- Wagner RIBEIRO - PRATO Vm de di 23

LACTA 8^h30

JOSE ANTONIO BARBOSA

Guarul
fers

RUA CERQUEIRO CESAR 678

34.42.41
25.70.92

" " " "

685 avia 45 25.77.24
25.44.00

GUILHERMO NGRIFA MORENO (0.11) 221.23.90

Real Palace Hotel Ltda.



Real Palace Hotel
Real Hotel

Av. Ipiranga, 757 - Tel. 220-7827

Rua Timbiras, 621 - Tel. 220-7811

(entre a Praça da República e Avenida São João)

São Paulo

Voir raw. 0082 (2)